

AUER ORA

www.gemeinde.auer.bz.it (Gemeindeblatt/notiziario comunale)



Umsiedlung der Grundschulklassen während der Weihnachtsferien
A Natale via al trasferimento delle classi della scuola elementare

SPEDIZIONE IN A.P. - 70% - FILIALE DI BOLZANO - Nr. 06 - 16. Jahrgang / 16° anno - Monatlich / Mensile

Inhalt Indice

2 **Titelgeschichte**
Storia di copertina

4 **Aktuelles**
Cronaca

14 **Beschlüsse**
Delibere

18 **Pfarrei St. Peter**
Parrocchia S. Pietro

20 **Schule und Kultur**
Scuola e cultura

24 **Vereine**
Associazioni

32 **Sport**
Sport



In autunno arriveranno i nuovi container per i alunni della scuola elementare

STORIA DI COPERTINA

A Natale via al trasferimento delle classi per la ristrutturazione della scuola elementare

15 sezioni distribuite su Tscharfhaus, scuola musicale e container

SI AVVICINA a grandi passi l'inizio dei lavori che interesseranno per circa due anni il cuore del paese, ovvero il progetto di ampliamento e ristrutturazione della scuola elementare.

Ad inizio giugno l'amministrazione avvierà la gara d'appalto secondo la normativa europea. La gara interessa l'intero progetto, comprensivo dei container che ospiteranno parte delle classi e la totalità delle opere interne (idraulica, rivestimen-

ti, impianti elettrici), escluso l'arredamento.

La cifra totale del progetto si aggira attorno ai 5.800.000 Euro. L'inizio dei lavori è previsto per gennaio/febbraio del prossimo anno. Ciò significa che i bambini potranno iniziare l'anno scolastico nel vecchio edificio, per proseguire nelle sistemazioni temporanee da dopo le vacanze di Natale, periodo nel quale verrà effettuato il trasloco delle attrezzature scolastiche. Il progetto prevede non solo la costruzione di due nuovi edifici adiacenti la vecchia scuola, ma anche la completa ristrutturazione di quest'ultima. Per questo motivo tutte le classi attualmente ospitate nell'edificio dovranno essere sistemate altrove. Le dieci sezioni della scuola elementare in lingua tedesca verranno accolte all'interno di un blocco di container attrezzati che sarà allestito nell'attuale ex campo in ghiaia tra la vecchia scuola e l'asilo in lingua italiana, mentre le cinque sezioni in lingua italiana troveranno posto all'interno della scuola musicale e del Tscharfhaus.

La vicinanza del cantiere a parte delle classi ha sollevato qualche perplessità in merito ad eventuali problemi di sicurezza. A questo proposito i responsabili hanno assicurato che l'intero perimetro del cantiere sarà protetto da pareti anti intrusione, in modo da impedire qualsiasi accesso. Inoltre la maggior parte dei lavori sarà eseguita verso l'alto, perciò anche i problemi legati a rumori e polveri derivanti dallo scavo di fondazioni saranno ridotti al minimo. Interessanti novità anche per quanto riguarda la presenza di una mensa interna. La questione è attualmente sul tavolo di un gruppo di lavoro creato appositamente. L'idea è quella di creare uno spazio da adibire a mensa nell'area della sala polifunzionale, mentre per quanto riguarda il cibo, non essendo prevista una cucina dentro l'edificio, esso potrebbe essere trasportato direttamente da strutture attrezzate immediatamente adiacenti (asilo o casa di riposo). 🇮🇹

**KAROSSERIE
CARROZZERIA**

Anhof

**und MECHANISCHE
WERKSTÄTTE
e OFFICINA MECCANICA**
Tel. 0471 810 024



PETER SIMONINI

Tscharfhaus und Musikschule: In den Weihnachtsferien ziehen vorübergehend die Volksschüler ein

TITELGESCHICHTE

Umsiedlung der Grundschulklassen während der Weihnachtsferien


Der Umbau der Grundschule erfordert die Aussiedlung der 15 Klassen in das Tscharfhaus, in die Musikschule und in einen Containerblock

IN Riesenschritten nähert sich der Baubeginn zur Erweiterung und Erneuerung des Grundschulgebäudes, das für die nächsten zwei Jahre eine Baustelle sein wird. Anfang Juni wird die Gemeindeverwaltung die Ausschreibungen im Rahmen der europäischen Vorgaben vornehmen. Der Wettbewerb umfasst das Volumen des gesamten Projektes, mit eingeschlossen ist die Bereitstellung der Container für einen Teil der Klassen, die sanitären Einrichtungen, Elektroanlagen, Fliesen und Böden. Nicht betroffen sind das Mobiliar und die didaktischen Einrichtungen.

Die vorgesehene Summe des gesamten Projektes liegt bei 5.800.000 Euro. Der Beginn der Arbeiten ist für Jänner/Februar 2012 anberaumt. Das bedeutet, dass der Schulbetrieb im Herbst noch im alten Schulgebäude aufgenommen werden kann, um dann allerdings nach den Weihnachtsferien in die vorgesehenen Übergangsräume zu wechseln.

Der Umbau betrifft nicht nur die Errichtung von 2 neuen Anbauten an

das alte Schulgebäude, sondern auch dessen grundlegende Gesamtanierung. Dies ist auch der Grund warum sämtliche Klassen aus dem alten Gebäudekomplex aussiedeln müssen. So werden die 10 Klassen der deutschen Sprachgruppe als Gesamtes in einem Containerkomplex, der auf dem Areal des Spielplatzes zwischen Aula Magna und Turmwirt errichtet wird, untergebracht. Die 5 Klassen für die italienisch sprechenden Kinder hingegen werden im Tscharfhaus und in der Musikschule untergebracht. Die Nähe der Klassen zu der großen Baustelle hat ziemliche Bedenken hinsichtlich der Sicherheit für die Kinder aufgeworfen. Die Verantwortlichen versicherten, dass das gesamte Baugelände so abgeschottet wird, dass ein Zugang nicht möglich sein wird, außerdem werden die Arbeiten im Hochbau ausgeführt, damit fallen Staubeentwicklung und Lärm durch Aushubarbeiten weitgehend aus. Als zusätzliche Neuerung wird zur Zeit auch eine interne Mensa diskutiert, deren Pläne auf dem Tisch einer eigenen Arbeitsgruppe bearbeitet werden. Die Idee geht davon aus, die Multifunktionsräume

so auszustatten, dass sie auch als Mensa genutzt werden können. Da im Gebäude keine Küche untergebracht werden kann, könnte die Aufbereitung der Speisen in den nebenstehenden Strukturen des Seniorenheimes oder des Kindergartens erfolgen und »über die Straße« in die Grundschule gelangen. 

Luca Moresco

Malerbetrieb



& Co. OHG

**Fassaden- und
Innenraumgestaltung
Dekorationen - Schriften
Stuck und Gipskarton**

Handwerkerzone Nr. 8
39040 Montan
Tel./Fax: 0471 819 748



Angeli nascosti • Versteckte Winkel

UMFARHRUNGSSTRASSE

Da paese di passaggio a paese di passeggio

Le nuove necessità di Ora

COME SARÀ il paese di Ora tra 15 anni? Di cosa c'è bisogno per non perdere le proprie caratteristiche e per svilupparsi ulteriormente? Margareth Elsler, presidente del comitato di educazione permanente di Ora, spiega come è nata l'iniziativa «AUER aktiv... è ORA!» e parla delle prospettive future del comune.

Prevenire è meglio che curare

Con questo progetto possiamo gestire attivamente i cambiamenti in corso, orientandoli in base alle nostre esigenze. Se non agissimo in modo attivo, saremmo travolti da eventi indipendenti dalla nostra volontà. A mio avviso, nel nostro caso l'azione è miglior risposta al cambiamento. La popolazione ha la possibilità di decidere che ne sarà di Ora. Questo, tuttavia, richiede anche impegno e partecipazione. Ora ha molte potenzialità nascoste. Se saremo in grado di individuare e sostenere le giuste opportunità, avremo sicuramente buone prospettive.

Nuove possibilità di sviluppo grazie alla circonvallazione ...

Negli ultimi anni col comitato di educazione permanente locale abbiamo spesso parlato dello sviluppo del paese di Ora. Ci siamo chiesti quale immagine abbia il comune di Ora e a cosa venga associato. È un paese dormitorio? È il paese del vino? È un centro di istruzione per molti giovani o più semplicemente è un borgo circondato da mura? Queste sono le domande che hanno accompagnato il nostro ragionamento. Logicamente l'immagine di Ora è anche e soprattutto quella di un luogo di passaggio. Tuttavia questo cambierà quando verrà aperta la circonvallazione e la via principale non avrà più la stessa funzione di adesso.

La costruzione della circonvallazione offre alla popolazione nuove possibilità di sviluppo del paese. Il comune, che ci sostiene e che finanzia il progetto, ne è fortemente convinto. È chiaro che Ora, dopo la costruzione della circonvallazione, sarà

associata ad un'immagine diversa. Tale nuova immagine deve però essere costruita con la collaborazione di tutti i cittadini. Attraverso la circonvallazione, per esempio, possono nascere nuove possibilità per il settore turistico o del commercio, ma anche in campo sociale. Molte cose cambieranno, e l'esempio di comuni come Naturno ce lo dimostra.

Idee e azioni: dove ci porterà il progetto?

Io mi aspetto molto dal progetto. Durante questo percorso saremo supportati dall'Istituto per lo Sviluppo Regionale e il Management del Territorio dell'EURAC di Bolzano. Un gruppo di coordinamento composto da diversi cittadini di Ora e gestito da Elisabeth Nitz Aberham è già al lavoro in modo attivo. Inoltre abbiamo un buon supporto anche da parte del comune che sostiene finanziariamente il progetto. Tutte queste sono condizioni ottimali per un progetto di successo. Nei prossimi mesi tutte le associazioni, le istituzioni ►►

UMFAHRUNGSSTRASSE

Vom Durchzugsort zum lebendigen Ort

Auers neue Bedürfnisse


WO SIEHT sich die Gemeinde Auer in 15 Jahren? Was braucht es damit sie ihren besonderen Charakter erhält und sich weiterentwickeln kann? Margareth Elsler, die Präsidentin des Bildungsausschusses von Auer, erklärt in einem Gespräch die erst kürzlich lancierte Initiative »AUER aktiv... è ORA!« und spricht über die Zukunftsperspektiven der Gemeinde.

Agieren statt reagieren

Mit diesem Projekt leiten wir aktiv eine Veränderung ein und können sie nach unseren Bedürfnissen steuern. Würden wir selber aktiv nichts tun, würde die Zeit und die Entwicklung von Außen etwas aus uns machen. Meiner Meinung nach ist in unserem Fall Aktion besser als Reak-

► e gli attori dei vari settori economici sono invitati a partecipare attivamente.

La possibilità di collaborazione al progetto da parte degli abitanti di Ora sono molte: se qualcuno preferisce intervenire in termini teorici, altri possono presentare delle proposte concrete o fornire finanziamenti. Ogni idea verrà presa in considerazione.

Non abbiamo ancora stabilito quali saranno le forme di attuazione del progetto. Le azioni che verranno definite e organizzate attraverso il progetto saranno solo degli input su cui lavorare. Relazioni, workshop, tavole rotonde, esposizioni di quadri, concorsi, manifestazioni, concorsi di scrittura: sono elementi che potrebbero contribuire in modo forte al progetto. Spetta a ciascuno farne buon uso. 

Ulteriori infos: www.auer-suedtirol.org

Elisabeth Nitz Aberham

tion. Die Bevölkerung hat die Chance mitzugestalten was aus Auer wird. Dies setzt aber auch Einsatz und Beteiligung voraus. Es gibt viel Potenzial in Auer, das ein wenig im Verborgenen liegt. Wenn wir im Stande sind, die Potenziale richtig zu fordern und fördern, dann haben wir eine interessante Zeit.

Neue Entwicklungschancen aufgrund der Umfahrungsstraße ...


Im Bildungsausschuss haben wir die letzten Jahre immer wieder über die Dorfontwicklungen in Auer gesprochen. Wir diskutierten darüber, für was eigentlich Gemeinde steht und was man mit ihr verbindet. Fragen wie »Ist Auer eine Schlafstätte, ein Weindorf, Ausbildungsstätte für viele Jugendliche oder einfach nur ein Dorf mit alten Mauern?«, haben uns begleitet. Klar hat sich dabei Auer als der Durchzugsort heraus kristallisiert und somit sind wir zum Schluss gekommen, dass sich das ändern wird, wenn es die Hauptstraße in dieser Form und Funktion einmal nicht mehr gibt.

Mit dem Bau der Umfahrung sehen wir für die gesamte Bevölkerung neue Entwicklungschancen und wollen das Projekt mit Hilfe der Unterstützung der Gemeindeverwaltung vorantreiben. Es ist ganz klar, dass Auer mit dem Bau der Umfahrung ein neues Gesicht und damit ein neues Profil bekommt. Dies wollen wir mit der gesamten Bevölkerung erarbeiten. Durch den Bau der Umfahrung beispielsweise entstehen neue Möglichkeiten für den Tourismus bzw. den Handel, aber auch im sozialen Bereich. Vieles wird anders, das zeigen uns die Beispiele in anderen Gemeinden wie etwa in Naturns.

Idee und Tat: Wohin führt uns das Projekt?

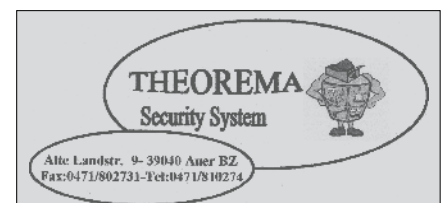
Mein Anspruch an das Projekt ist groß. Wir werden vom Institut für

Regionalentwicklung und Standortmanagement der Europäischen Akademie Bozen (EURAC) begleitet und unterstützt. Eine Steuerungsgruppe, zusammengesetzt aus verschiedensten Vertretern der Aurer Bevölkerung, arbeitet bereits sehr engagiert unter der Koordination von Elisabeth Nitz Aberham mit. Zudem haben wir einen sehr guten Rückhalt von der Gemeinde, die das Projekt finanziell unterstützt. Dies alles sind optimale Voraussetzungen für ein erfolgreiches Projekt. In den kommenden Monaten sind die Vereine und Institutionen, die Wirtschaftssektoren bzw. die gesamte Bevölkerung aufgefordert am Projekt aktiv mitzuarbeiten. Die Möglichkeiten für alle Aurer sich einzubringen sind vielfältig. Während sich manche geistig mit dem Projekt auseinandersetzen, können andere sich tatkräftig oder finanziell einbringen. Gebrauch werden alle.

Welche Formen für die Umsetzung gewählt werden, sind noch offen. Alle Maßnahmen die im Projekt definiert sind und organisiert werden, sollen als Impulsgeber verstanden werden auf die man aufbauen kann. Vorträge, Workshops, Diskussionsrunden, Bilderausstellungen, Wettbewerbe, Veranstaltungen, Schriftstücke usw. könnten das Projekt gut ergänzen. Es bleibt jedem Einbringer selbst überlassen, was er daraus macht. 

Weitere Infos: auer-suedtirol.org

Elisabeth Nitz Aberham





ARCHIVIO PRIVATO KARIN RECH

Karin Rech e Marlies Gross con alcuni giovanissimi pazienti

MEDICI DELL'ALTO ADIGE PER IL TERZO MONDO

Camerun, in missione d'aiuto

Karin Rech per oltre due mesi ha operato come volontaria negli ospedali del paese centroafricano

KARIN RECH ha 28 anni. Vive a Ora e lavora a Bolzano come infermiera. Dal 13 gennaio al 31 marzo, assieme alla collega Marlies Gross di Sarentino, ha trascorso un periodo di volontariato in Camerun per una missione umanitaria con l'obiettivo di aiutare e assistere i malati negli ospedali del paese.

Un'esperienza intensa e difficile, ma anche un desiderio che Karin coltivava da tempo e che, grazie al supporto dell'associazione «Medici dell'Alto Adige per il Terzo mondo» è riuscita a soddisfare. Questo il racconto della sua esperienza.

«Dopo lunghi e frenetici preparativi, il 13 gennaio siamo finalmente partite dall'aeroporto di Venezia e siamo arrivate a Douala in Camerun. Sull'aereo tanti pensieri ci sono pas-

sati per la mente, ma la curiosità di scoprire un nuovo mondo ha presto preso il sopravvento sulle emozioni.

All'aeroporto di Douala ci ha accolte Suor Christa Pardeller, dell'ordine Terziario delle suore Francescane, la quale vive da circa 40 anni in Camerun. Il caldo e l'umidità dell'aria erano quasi insopportabili. All'aeroporto abbiamo visto tante persone povere, soprattutto bambini, che rivolgendosi ai «turisti bianchi», chiedevano l'elemosina.

Dall'aeroporto ci hanno portate al «Padre Pio Hospital», dove altre suore ci hanno accolte molto affettuosamente. Per 2 settimane abbiamo lavorato in questa struttura, un piccolo ospedale con 80 posti letto, una sala chirurgica ed un'ostetricia. Soprattutto quest'ultimo reparto


era sempre affollato per l'alto tasso di nascite.

Dopo 2 settimane ci siamo spostate a Kumbo Shisong nella zona nord-ovest del paese. Qui abbiamo trascorso la maggior parte dei due mesi e mezzo, nell'ospedale «St. Elizabeth General Hospital». Anche questo ospedale è gestito dalle suore Terziarie; si tratta di una struttura abbastanza grande, più vicina agli standard europei. Qui abbiamo lavorato nel reparto di ginecologia e di medicina interna donne. In questo ospedale è attivo da 2 anni un centro di cardiocirurgia, costruito dall'organizzazione Cuore Fratello. Anche qui abbiamo potuto lavorare per 2 settimane, poiché proprio in quel periodo un team di cardiocirurghi italiani e germanici hanno operato bambini cardiopatici. ▶

► A Shisong c'è pure un orfanotrofo, al quale abbiamo più volte fatto visita. Tutti i bambini ci accoglievano con gioia, ed erano molto contenti per qualche piccolo regalino che portavamo loro. Quei grandi occhi lucidi ed il loro sorriso innocente e pieno di gioia erano per noi la miglior ricompensa per le nostre visite, dalle quali tornavamo coscienti di aver ricevuto più di quanto avevamo lasciato.

Una settimana l'abbiamo trascorsa a Mayo Darle, ancora più a nord, a circa 7-8 ore di macchina da Kumbo, su strade polverose e piene di buche. Anche qui è attivo un piccolo ospedale gestito da suore. Anche a Mayo Darle ci hanno accolte con tanto amore. La gente vive per lo più in cassette di paglia, poiché è molto povera, ciononostante ci hanno invitate a far loro visita e ci hanno offerto i loro cibi tradizionali. Qui l'8 marzo abbiamo festeggiato la festa della donna ed abbiamo assistito ad una grande sfilata di diverse associazioni femminili che cantavano e ballavano con i loro vestiti coloratissimi.

Al ritorno da Douala abbiamo visitato lo Health Center Ntasen a Bamenda, dove abbiamo conosciuto Suor Eillen, una donna molto attiva, che ha in progetto di ampliare l'ospedale. Inoltre abbiamo visitato «Sajocah» un centro di riabilitazione ortopedica per persone con Handicap. Il 31 marzo eravamo di nuovo a Douala, dove prima di partire, abbiamo salutato tutti.

Durante il nostro viaggio abbiamo imparato tante cose e provato a dare un aiuto, un supporto alle persone. È stata un'esperienza unica. Abbiamo incontrato tante belle persone, piene di motivazione, donne forti e pronte a costruire qualcosa di nuovo ed a migliorare vecchie situazioni. Abbiamo avuto la possibilità di conoscere una nuova cultura, che ha bisogno di essere vissuta per essere capita veramente. Questi ricordi li porteremo a lungo dentro di noi». 

Luca Moresco



ARCHIVIO PRIVATO KARIN RECH

Donazione • Freiwillige Spenden

**Chi volesse fare una donazione per gli ospedali del Camerun può farlo rivolgendosi a:
Wer für die Krankenhäuser im Kamerun spenden möchte kann sich an folgende Adresse wenden:**

Medici dell' Alto Adige per il Terzo Mondo onlus
Via Mareccio 3 - 39100 Bolzano
Tel. 0471 / 974017 - Fax 0471 303783 • Cod. Fisc. 94074250211

I nostri conti correnti per le donazioni:

Spenden können an folgende Kontokorrente überwiesen werden:

Cassa di Risparmio • Südtiroler Sparkasse
IBAN: IT35 E 06045 11600 000005003779 BIC: CRBZIT2B090
Banca Popolare • Südtiroler Volksbank
IBAN: IT95 U05856 11601 050570000333 BIC: BPAAIT2B050
Progetto ospedale a Camerun • Projekt Krankenhaus Kamerun

Tutte le donazioni sono deducibili fiscalmente • Alle Spenden sind von der Steuererklärung abziehbar

Questionario sul grado di soddisfazione delle cittadine e dei cittadini, inerente i servizi offerti dagli uffici comunali

Gentile cittadina, egregio cittadino, è molto importante per noi conoscere il Suo grado di soddisfazione relativamente agli uffici comunali. Con questa iniziativa vogliamo individuare quali aspetti dei nostri servizi La soddisfano e quali meno. Queste informazioni ci consentiranno di introdurre alcuni miglioramenti. La invitiamo pertanto a utilizzare tale opportunità.

Da subito, per il periodo di un anno, distribuiremo alle cittadine e ai cittadini questionari inerenti i diversi servizi offerti all'interno del comune. Tutti potranno compilare il questionario presso gli uffici o riconsegnarlo in municipio dopo averlo completato a casa.

La ringraziamo per la collaborazione e per l'impegno che dedicherà all'iniziativa.

Il Sindaco Roland Pichler

SÜDTIROLER ÄRZTE FÜR DIE DRITTE WELT

Kamerun: für humanitären Einsatz mit Südtiroler Ärzten unterwegs

Karin Rech assistiert als Krankenschwester in den Krankenhäusern Kameruns

KARIN RECH, 28 Jahre alt, wohnt in Auer und arbeitet in Bozen als Krankenschwester. Vom 13. Jänner bis 31. März beteiligte sie sich mit ihrer Freundin, Marlies Gross aus Sarnthein, an einem humanitären Projekt in Kamerun. Sie betreute und assistierte in verschiedenen Krankenhäusern als Krankenschwester unentgeltlich über 60 Tage lang.

Es war eine intensive und schwierige Erfahrung, aber auch ein Traum, welcher ihr schon seit geraumer Zeit vorschwebte und welchen sie nun mit Hilfe der Organisation »Südtiroler Ärzte für die dritte Welt« verwirklichen konnte. Sie erzählt uns nun von ihrer Zeit in Kamerun.

13. Jänner, endlich saßen wir im Flugzeug...es war ein schönes, zugleich aber auch ein mulmiges Gefühl. Die Vorbereitungen und die Aufregung der letzten Tage hatten uns schon einige Energie gekostet, da war es eine wunderschöne Überraschung, als wir einen atemberaubenden Sonnenuntergang aus dem Flugzeug sahen.

Am Flughafen von Douala wurden wir von Sr. Christa Pardeller abgeholt. Die Hitze der Stadt war fast unerträglich und vor dem Flughafen warteten bereits viele arme Menschen auf die »reichen weißen« Touristen, die ihnen vielleicht etwas Geld bringen. Wir fuhren zum »Padre Pio

Hospital«, wo wir herzlich von den Klosterfrauen empfangen wurden.

Wir haben dort im Kloster gewohnt und im Krankenhaus gearbeitet. Es befindet sich im Zentrum von Douala und hat ca. 80 Betten. Es gibt einen Operationssaal, wo bis jetzt nur Kaiserschnitte durchgeführt wurden, aber in Zukunft ist eine chirurgische Abteilung geplant. 1-2 Tage haben wir auch auf der Geburtshilfe ausgeholfen.

Nach 2 Wochen sind wir dann nach Kumbo – Shisong weiter gefahren, ins »St. Elizabeth General Hospital«, wo wir in der Gynäkologie und auf der Inneren Medizin – Frauenstation arbeiteten. Das Krankenhaus dort ist größer, mit einem Garten im Inneren und einem Herzchirurgie-Zentrum, das erst vor 2 Jahren gebaut wurde. Das entspricht europäischem Standard. Wir hatten auch die Möglichkeit 2 Wochen dort hinein zu schnuppern. Ein gemischtes Ärzteteam aus Italien und Deutschland hat eine Woche lang Kinder am offenen Herzen operiert. Es war beeindruckend.


In Shisong haben wir auch das Waisenhaus ein paar Mal besucht. Dort leben 10 Kinder, die von einer Ordensfrau und von 3 Schulmädchen betreut werden. Zum Abschied haben wir den Kindern Luftballons mitgebracht, mit denen sie eine wahnsinnige Freude hatten.

Für eine Woche sind wir dann noch weiter in den Norden (ca. 7-8 h) nach Mayo Darlè gefahren. Die Straßen dorthin sind in einem katastrophalen Zustand: große Löcher, nicht geteert, teilweise mussten wir aussteigen, damit das Fahrzeug den Steilhang hinauffahren konnte. Als wir endlich um 2:00 Uhr nachts angekommen sind, hat uns Schwester Emma herzlich empfangen. Dort ist ein

kleines »Health Center«, das ebenfalls von den Terziarschwestern geleitet wird. Wir hatten die Möglichkeit dort ein bisschen zu helfen. Wir haben uns dort sehr wohl gefühlt und wurden überall freundlich aufgenommen. Die Leute haben uns in ihre Häuser eingeladen und wir sollten von ihrem Essen probieren, obwohl sie selbst nicht viel hatten. In Mayo Darlè haben wir auch den 8. März, den »Tag der Frau«, mitgefeiert. Es gab einen Umzug der verschiedenen Frauenorganisationen, die mit ihren wunderschönen Kleidern gesungen und getanzt haben.

So langsam dachten wir auch schon wieder ans Heimfahren. Auf unserem Rückweg nach Douala haben wir noch einen Halt in Bamenda im »Ntasen-Hospital« eingelegt. Dort haben wir Sr. Eileen kennengelernt, eine sehr engagierte Frau, die Großes mit dem Krankenhaus plant. Wir finden diese Investition sehr positiv, da Bamenda eine zentrale Lage hat und das Straßennetz gut ausgebaut ist. Eine halbe Stunde entfernt liegt Sajo-cah in Bafut - ein Rehabilitationszentrum für Menschen mit Behinderung und Missbildungen.

Am 31. März schließlich waren wir wieder in Douala im »Padre Pio Hospital«, wo wir uns noch von allen verabschiedeten. Wir haben auf unserer Reise nach Kamerun viel lernen können. Es war eine einmalige Erfahrung und eine große Bereicherung für unser Leben. Wir haben viele nette Leute kennengelernt, engagierte und starke Frauen, die bereit sind mit vollem Einsatz Neues aufzubauen und Altes zu verbessern.

Wir haben neue Kulturen kennengelernt, die man selbst miterleben muss, um sie zu verstehen. 

Marlies Gross und Karin Rech

ANHOF PAUL

Maler - Lackierer

Auer, St.-Peter-Weg 3/C

Tel.: 0471 810 898
oder 339 607 2083



PD - CIRCOLO ORA E MONTAGNA

Serata pubblica sulla riforma della sanità in Alto Adige

IL CIRCOLO di Ora e Montagna ha organizzato una serata pubblica per parlare di sanità. Relatori sono stati il Segretario Provinciale Antonio Frena, medico chirurgo presso l'ospedale San Maurizio di Bolzano e la Segretaria di Circolo Susanne Baier, oncologa presso la medesima struttura ospedaliera.

La serata ha avuto luogo presso l'Hotel Kaufmann di Ora e vi hanno preso parte anche tesserati e simpatizzanti provenienti dal circolo di Laives e Merano.

La prima parte della relazione si è basata sul confronto tra il sistema sanitario nazionale italiano e quello germanico. La Dott.ssa Baier infatti è cittadina germanica ed ha potuto spiegare nel dettaglio le differenze tra i due paesi.


Si è poi entrati nel vivo del dibattito, analizzando il sistema provinciale.

In provincia di Bolzano la sanità funziona molto bene, tuttavia siamo arrivati ad un punto dove l'ottimizzazione delle risorse è assolutamente indispensabile. La distribuzione delle strutture ospedaliere va ridimensionata, in modo tale da garantire una maggiore efficienza a fronte di una riduzione dei costi. Riguardo agli ospedali periferici, risulta assolutamente necessario provvedere ad eliminare quei reparti che risultano scarsamente utilizzati, accentrando possibilmente le risorse umane e le diverse competenze in un'unica struttura. Alcune realtà che negli anni si sono specializzate in settori importanti (oculistica piuttosto che ortopedia ecc...) potrebbero diventare le uniche strutture adibite allo svolgimento di determinati interventi o terapie, in modo da migliorare le prestazioni facendo tesoro delle diverse esperienze professionali.



ARCHIVIO PARTITO DEMOCRATICO ORA E MONTAGNA

Antonio Frena

Frena ha sottolineato poi l'importanza di una maggiore sinergia tra medici di base e ospedali, in modo da evitare l'intasamento del pronto-soccorso ed avere una maggiore disponibilità di prestazioni ospedaliere, riducendo i tempi di attesa. 

Stefano Sgarbossa

PD - ORTSKREIS AUER UND MONTAN

Veranstaltung zur Sanitätsreform in Südtirol

DER ORTSKREIS Auer/Montan organisierte kürzlich einen Informations- und Diskussionsabend zum Thema Sanität mit dem Landesvorsitzenden Antonio Frena, Chirurg am Bozner Krankenhaus, und mit der Ortskreisvorsitzenden Susanne Baier, Onkologin am Krankenhaus Bozen.

An der Veranstaltung, die im Hotel Kaufmann in Auer stattfand, nahmen auch Parteimitglieder und Sympathisanten der Ortskreise Leifers und Meran teil.

Im ersten Teil des Abends wurden das staatliche italienische mit dem deutschen Gesundheitssystem verglichen. Die Ärztin Susanne Baier stammt aus Deutschland und konnte daher die Details und Unterschiede gut erklären.


Während der darauf folgenden Diskussion wurde das Landesgesundheitssystem analysiert. In der Provinz

Bozen funktioniert dieses sehr gut, trotzdem sind wir an einem Punkt angelangt, wo eine Optimierung der Ressourcen absolut notwendig ist. Die Verteilung der Krankenhäuser muss neu gegliedert werden, und zwar auf eine Weise, die mehr Effizienz und zugleich Kosteneinsparung garantiert. Was die Krankenhäuser in der Peripherie betrifft, müssen die weniger benutzten Abteilungen abgebaut werden, um die verschiedenen Kompetenzen und Arbeitskräfte in einer einzigen Struktur zu sammeln. Manche Krankenhäuser haben sich in den letzten Jahren auf bestimmte Gebiete spezialisiert (Augenheilkunde, Orthopädie usw.), sie könnten zu den einzigen Strukturen werden, die bestimmte Eingriffe oder Therapien durchführen, auf diese Weise erhöht sich auch der Erfahrungswert der Fachärzte, was wiederum einen Vorteil für die Patienten darstellt.



ARCHIV DEMOKRATISCHE PARTEI ORTSGRUPPE AUER UND MONTAN

Susanne Baier

Frena unterstrich die Wichtigkeit einer größeren Zusammenarbeit zwischen Basisärzten und Krankenhäusern, um Staus und Überfüllung des Erste-Hilfe-Dienstes zu vermeiden, die Wartezeiten zu verkürzen und auf diese Weise der Bevölkerung effizientere Dienste zur Verfügung stellen zu können. 

Sybille Tezzele Kramer

LVH - ORTSGRUPPE AUER

Vollversammlung der Handwerker Ortsgruppe Auer

Ehrung für Peter Greif, Günther Zelger, Helmuth Elsler und Firma Ingraf Ohg

KÜRZLICH hielt die Ortsgruppe der Handwerker die alljährliche Vollversammlung im Haus der Vereine ab.

Nach der Begrüßung der Anwesenden durch die Ortsobfrau Johanna Falser wurde kurz über das Tätigkeitsprogramm des abgelaufenen sowie des neuen Jahres berichtet.

Bezirksobmann Georg Rizzolli informierte über allgemein-aktuelle Themen im Verband. Anschließend stellte die Handelskammer den Anwesenden mittels einer Powerpoint Präsentation das wirtschaftliche Profil und deren Herausforderungen die Gemeinde Auer betreffend mit aktuellen, statistischen Daten vor, wobei die Abweichungen der einzelnen Wirtschaftssektoren gegenüber der landesweiten Struktur aufgezeigt wurden, d.h. in einigen Sektoren ist

ein Umdenken bzw. Aufholbedarf von größter Wichtigkeit. Insbesondere wurde auch die in absehbarer Zeit fertig gestellte Umfahrung angesprochen, welche vor allem den Wirtschaftstreibenden im Ortskern große Sorge bereitet, und wo es von Seiten der Gemeindeverwaltung gilt, kurzfristig gezielte Maßnahmen in Angriff zu nehmen.

Der Bezirksleiter Karl Forer informierte über die Neuerungen im Steuer- und Rechtsbereich.

Abschließend konnten wir noch einige verdiente Handwerker mit dem Diplom für langjährige Selbstständigkeit ehren und zwar:

Peter Greif, Günther Zelger, Helmuth Elsler und Ingraf OHG.

Bei einem großzügiger, von der **Südtiroler Sparkasse Auer** gespon-



ARCHIV LVH ORTSGRUPPE AUER

Im Bild v.l.n.r.: Georg Rizzolli, Johanna Falser und Peter Greif

sertem Buffet wurde noch rege weiter geplaudert, interessante Anregungen ließen den Abend positiv ausklingen. 🍷

Johanna Falser

SCHWIMMBAD FORCHWALD EINTRITTSPREISE 2010 • PISCINA FORCHWALD PREZZI INGRESSO 2011

Tageseintritt / Ingresso giornaliero		
Kinder ab Jahrgang 2007 haben freien Eintritt / Bambini nati dall'anno 2007 hanno entrata libera		--
Eintritt für Kinder ab Jahrgang 1997 / Ingresso per bambini dall'anno 1997	Euro	2,60
Eintritt für Erwachsene bis Jahrgang 1996 / Ingresso per adulti fino all'anno 1996	Euro	4,60
Nachmittagskarte ab 16:00 Uhr Kinder / biglietto pomeridiano dalle ore 16:00 bambini	Euro	1,30
Nachmittagskarte ab 16:00 Uhr Erwachsene / biglietto pomeridiano dalle ore 16:00 adulti	Euro	2,50
12er Block Kinder / 12 ingressi bambini	Euro	26,00
12er Block Erwachsene / 12 ingressi adulti	Euro	46,00
Saisonkarte - Abbonamento stagionale		
Saisonkarte für Kinder / Abbonamento stagionale per bambini	Euro	28,00
Saisonkarte für Erwachsene / Abbonamento stagionale per adulti	Euro	62,00
Saisonkarte für Senioren ab 65 Jahren / Abbonamento stagionale anziani dai 65 anni	Euro	55,00
Familiensaisonkarte (mindestens 1 Erwachsener und 1 Kind)		
Erwachsene Euro 57,00 + pro Kind Euro 23,00	Euro	80,00
Abbonamento famiglia (almeno 1 adulto ed 1 bambino)		
Adulti Euro 57,00 + pro bambino Euro 23,00	Euro	80,00
Verschiedenes / Varie		
Liegestuhl / sedia sdraio (+ Kaution / cauzione 3,00)	Euro	2,00
Sonnenschirm / ombrellone (+ Kaution / cauzione 3,00)	Euro	2,00



PETER SIMONINI

Im Bild Verwaltungsrat, Aufsichtsrat und Direktor der Raiffeisenkasse Unterland.

RAIFFEISENKASSE UNTERLAND

Vollversammlung der Raiffeisenkasse Unterland

Das Jahr 2010 wird als Geburtsjahr der Raiffeisenkasse Unterland in Erinnerung bleiben

AM 29. April fand die erste Vollversammlung der Raiffeisenkasse Unterland im Kulturhaus von Branzoll statt.


Der Obmann Robert Zampieri ging in seinem Bericht auf die Entwicklung im abgelaufenen Geschäftsjahr ein.

»Das Jahr 2010 war mit Sicherheit eines der bewegtesten in der Geschichte der zwei fusionierten Banken. Das Schaffen einer neuen Bank aus den Raiffeisenkassen Leifers und Branzoll-Auer wurde 2010 die Raiffeisenkasse Unterland, die Wahl gemeinsamer neuer Gremien, das Zusammenarbeiten in einer neuen und größeren Umgebung, mit neuen Personen, war für alle Herausforderung und auch Chance. 2010 wird uns allen als Geburtsjahr der Raiffeisenkasse Unterland sicher in besonderer Erinnerung bleiben. Trotz allem ist es uns gelungen, ein positives Geschäftsergebnis zu erwirtschaften. Die kommenden Jahre versprechen viel Spannung und ich bin überzeugt, dass sich unser Einsatz lohnen wird« so der Obmann Dr. Robert Zampieri.

Auch im vergangenen Jahr konnte die Raiffeisenkasse durch ihre Beiträge das Vereinsleben im Tätigkeitsgebiet aktiv mit gestalten, indem sie lokale Vereine, Schulen, Kirchen und andere Organisationen großzügig finanziell unterstützt hat.

Das Kundengeschäftsvolumen stieg um 3,12% auf 529 Mio. Euro und das Eigenvermögen auf 53,5 Mio. Euro. »Unsere starke Eigenkapitaldecke ist gerade in wirtschaft-

lich schwierigen Zeiten ein wichtiger Faktor für die Sicherheit der Bank und deren Kunden«, sagte der Direktor Dr. Ulrich Untersulzner.

Zum Abschluss wurde eine neue Tradition begonnen. Der Obmann ehrte die Mitglieder, welche seit 50 bzw. 25 Jahren Mitglied sind. Ihnen wurde heuer zum ersten Mal eine schön gestaltete Urkunde mit dem Bild ihres Heimatortes überreicht. 



Industriezone - Zona Industriale 1/5
Eurocenter - 39011 Lana
Tel. +39 0473 201023 - Fax +39 0473 206969
info@biokistl.it - www.biokistl.it

BIO-Lebensmittel für gesundheitsbewusste Genießer
Alimentari biologici per buongustai



Die neuen **Sommeröffnungszeiten**
unseres Geschäfts in **Auer** (20. Juni - 30. September):

Montag bis Freitag: 08.00 Uhr - 13.00 Uhr
16.00 Uhr - 19.30 Uhr
Samstag: 08.00 Uhr - 12.30 Uhr

SBB - ORTSGRUPPE AUER

Jahresversammlung des Bauernbundes Ortsgruppe Auer

Aktuelle Informationen aus erster Hand



Pio Job

DIE ALLJÄHRLICHE Jahresversammlung des SBB, Ortsgruppe Auer, fand dieses Jahr am 28. Februar im Pfarrsaal von Auer statt. Eingeladen hatte der Ortsobmann von Auer Job Pio. Unter den zahlreichen Ehrengästen befanden sich unter anderem der Direktor des SBB Dr. Siegfried Rinner, der Bezirksobmann Georg Jageregger, der Bezirksleiter Kurt Vontavon, die neu gewählte Bezirksbäuerin Maria Theresia Zelger Jageregger, der Bürgermeister der Gemeinde Auer Roland Pichler und der Direktor des Bonifizierungskonsortiums Eisackmündung – Gmund Florian Prenner. Entschuldigen ließen sich der Landesobmann des Südtiroler Bauernbundes Leo Tiefenthaler und die Landtagsabgeordnete Rosa Zelger Thaler.

Nach der Begrüßung durch den Ortsobmann wurde als 2. Punkt der Tagesordnung der Tätigkeitsbericht der Ortsgruppe Auer verlesen. Daraus konnte man entnehmen, dass Auer eine sehr rege Ortsgruppe ist, welche sich für die Landwirtschaft im Dorf einsetzt. Anschließend folgte das Hauptreferat des Abends zum Thema: »Herausforderungen für das kommende Landwirtschaftsjahr«, welches vom Direktor des SBB vorgetragen wurde. Mit großem Interesse verfolgten zahlreiche Anwesende das Referat, bei dem unter anderem große Themen wie die Ar-

beitssicherheit, das Treibstofflager, die Abfallbewirtschaftung und der Lafis-Bogen angeschnitten wurden.

Zum Thema Arbeitssicherheit will der Südtiroler Bauernbund eine Initiative starten, um die Arbeitsunfälle zu reduzieren, denn jeder Unfall bringt nicht nur hohe Kosten, sondern auch viel Schmerz und Leid mit sich. Das leidige Thema Treibstofflagerung konnte gelöst werden. Und für die verschiedenen Landwirtschaftsbetriebe gelten nun klare Richtlinien. Komplex ist diese Materie deshalb, weil mehrere Ämter zuständig sind wie z.B. das Amt für Brandschutz - Gewässerschutz, die Finanzbehörde und die Gemeinde.

Zum Thema Abfallbewirtschaftung erklärte Direktor Rinner die aktuelle Gesetzeslage, welche sehr komplex und für landwirtschaftliche Betriebe nicht akzeptabel ist. Er vertrat die Meinung, dass im Moment nichts zu übereilen und abzuwarten ist, denn laut seiner Überzeugung wird noch sicherlich aufgrund der Initiative des SBB eine Erleichterung für die Bauern kommen. Auch die Bestimmung über die korrekte Ausbringung von Pflanzenschutzmitteln müssen laut EU-Richtlinie 128/2009 in Italien umgesetzt werden.


Derzeit in aller Munde ist auch der sogenannte Lafis-Bogen, in welchem alle landwirtschaftlichen Flächen erhoben werden. Als letzte Kulturart wird im Laufe des heurigen Jahres der Weinbau abgegrenzt. Diese erhobenen Flächen ersetzen dann die Flächen der Weinbaukartei, sind entscheidend für die Produktionsmeldung, für die Flächenprämien und den Bezug von begünstigtem Treibstoff.

Schlussendlich zählte der Direktor noch folgende weitere »Baustellen« des SBB auf, also Themen wo

der SBB noch mitten in Verhandlungen mit zuständigen Ämtern steht: der Wassernutzungsplan, die Raumordnung, die soziale Absicherung für die erwerbstätige Jugend, die Familie, die Altersabsicherung und die Absicherung der Rentner, ICI, der Steuerföderalismus und die gemeinsame Agrarpolitik nach 2013, damit die Weichen für eine erfolgreiche Zukunft der Landwirtschaft gestellt werden.

Anschließend an das gelungene Referat folgten die Grußworte der Ehrengäste und einige Diskussionen. Unter anderem wurde mit dem Direktor des Bonifizierungskonsortiums eine rege Diskussion betreffend die Feldwege geführt. Einige anwesende Bauern waren der Meinung, dass die Feldwege mit Schranken abzusperren wären. Nach verschiedenen Wortmeldungen wurde aber davon abgesehen und vereinbart, die Ordnungskräfte zu ersuchen, vermehrt Kontrollen durchzuführen.

Grußworte an die Versammlung richteten auch Georg Jageregger, die neu gewählte Bezirksbäuerin Zelger Jageregger Maria Theresia und die neue Ortsbäuerin von Auer, Cinzia Gallmetzer.

Der Bürgermeister Roland Pichler führte in seinen Grußworten einige wichtige Vorhaben der Gemeindeverwaltung an und bedankte sich bei den bäuerlichen Organisationen für die gute Zusammenarbeit. Abschließend bedankte sich der Ortsobmann Job Pio bei allen Erschienenen und lud zu einem ausgezeichneten Buffet, welches wie schon zur Tradition geworden, »seine Bäuerinnen« vorbereitet hatten. Somit endete eine wiederum gelungene und zufriedenstellende Jahresversammlung der Ortsgruppe Auer. 

Vontavon

GESUNDHEIT

Rund 40.000 Südtiroler leiden an Migräne

Marienklinik Bozen ist Norditalienisches - Zentrum für Migräne-Chirurgie

VOR ETWA drei Jahren kam zusammen mit Dr. Philipp Agostini eine neuartige Methode zur chirurgischen Behandlung von Migräne nach Italien: »Der typische Migränapatient existiert nicht und demnach ist eine Behandlungsmethode, welche für alle Betroffenen gleichermaßen geeignet ist, der falsche Ansatz.«

Die chirurgische Migränetherapie wurde in den USA entwickelt. Sie beruht auf der Druckentlastung im Bereich von Stirn, Schläfen und Nacken. Über 50 Prozent der behandelten Patienten konnten bisher geheilt werden.

Migräne

Derzeit gibt es noch keine medizinische Theorie, welche die Migräne in ihrer ganzen Komplexität erklären kann. Dies obwohl die Krankheit weit verbreitet ist: Rund zehn Prozent der Bevölkerung leiden an Migräne. „Der Verlauf ist nicht nur von Patient zu Patient verschieden, sondern kann sich auch individuell im Laufe der Jahre verändern. Die Beschwerden reichen von pochenden, halbseitigen Kopfschmerzen über Schmerzen beim Haare kämmen oder Taubheitsgefühle bis hin zu Sprachschwierigkeiten. Oft begleitet von Übelkeit, Erbrechen, Konzentrationsstörungen, Licht- oder Geräuschempfindlichkeit,“ berichtet Dr. Philip Agostini. Ein Migräneanfall kann zwischen vier und 72 Stunden dauern. In jedem Fall ist ein normaler Tagesablauf kaum noch möglich. Hinzu kommt die geringe Anerkennung dieser oft schwerwiegenden Erkrankung durch die Bevölkerung.

Sehr viele Migränapatienten behandeln ihre Symptome ohne ärztliche Hilfe mit rezeptfreien Medikamenten, allen voran Schmerzmittel. Der Missbrauch von ungeeigneten Medikamenten kann die Migräne selbst auslösen und dazu führen, dass

Plötzlich stechender Schmerz. Auch im Beruf kann Migräne sehr belastend sein



eine Linderung der Schmerzattacken nur mehr schwer oder gar nicht mehr zu erreichen ist.

Behandlung

Eine wichtige Rolle spielt immer noch die medikamentöse Behandlung der Migräne. Ein Neurologe kann zudem verschiedene Behandlungsmethoden mit dem Patienten besprechen. So können autogenes Training, Biofeedback, Reiki und andere Entspannungstechniken oft helfen, die Krankheit jedoch nicht heilen.


Die chirurgische Behandlung der Migräne wurde weltweit inzwischen erfolgreich angewandt. Mehr als die Hälfte der Patienten gaben zwölf Monate nach dem Eingriff an, die Beschwerden komplett verloren zu haben. Sie gelten als vollständig geheilt. Bei 83,7 Prozent der operierten Patienten konnte eine 50-prozentige Reduktion der Migräne-Beschwerden beobachtet werden. „Die Migränechirurgie ist die einzige Behandlungsmethode, welche die Ursache von Migräne-Attacken bekämpft und nicht deren Symptome,“ bestätigt Dr. Philipp Agostini.

Migränechirurgie

Die chirurgische Behandlung der Migräne beruht auf modernster

Technik, ist unkompliziert und mit geringen Risiken verbunden. Erforscht wurde die chirurgische Behandlung der Migräne in den USA. Noch vor der Jahrhundertwende konnte ein Forschungsteam um Prof. Bahman Guyuron an der Universitätsklinik in Cleveland erste Erfolge feiern.

Der Eingriff erfolgt über kleinste Schnitte im Bereich von Stirn, Schläfen und/oder Nacken. Es werden Nerven freigelegt und somit der Druck abgebaut, welcher sehr oft die Migräne verursacht. Durch die sogenannte »Schlüssellochchirurgie« fallen die Wunden so klein aus, dass sie nach der OP kaum noch sichtbar sind. Außerdem leidet der Patient nur unter sehr geringen Schmerzen und kann die Klinik schon nach einem Tag wieder verlassen.

Das norditalienische Zentrum für die Migräne-Chirurgie ist die Marienklinik in Bozen. Dr. Philipp Agostini, Facharzt für Plastische Chirurgie an der Marienklinik, hat bei Prof. Bahman Guyuron eine persönliche Fortbildung für Migräne-Operationen genossen und die Behandlungsmethode nach Italien gebracht. 

Marienklinik Bozen • Tel. 0471 310 600
www.marienklinik.it

Gemeindeausschuss

06.04.2011

Bewässerungsanlage

Der Firma Roner GmbH aus Auer wurde der Auftrag für Reparaturarbeiten an verschiedenen Bewässerungsanlagen der Gemeinde Auer zum Gesamtbetrag von Euro 2.091,38 erteilt.

Umbau und Erweiterung der Grundschule

Das von Dr. Arch. Matteo Scagnol geänderte Ausführungsprojekt für den Umbau und die Erweiterung der Grundschule mit Gesamtkosten in Höhe von Euro 7.367.725,44 davon Euro 5.598.000,00 für Arbeiten (inbegriffen die Sicherheitskosten von Euro 184.058,63) und Euro 1.769.725,44 als Summe zur Verfügung der Verwaltung wurde genehmigt.

Deutsche Grundschuldirektion

Der Firma Dyco aus Eppan wurde der Auftrag zur Lieferung eines Schrankes für die deutsche Grundschuldirektion zum Gesamtbetrag von Euro 1.428,00, erteilt.

13.04.2011

Rückerstattung

Gemäß Urteil Nr. 294/2010 vom 02.11.2010 des Verwaltungsgerichtes der Autonomen Sektion für die Provinz Bozen wurden der Ideal Residence Sas des Frasnelli Otto & Co. die nicht geschuldeten Erschließungsgebühren in Höhe von Euro 48.572,78 zuzüglich der gesetzlichen Zinsen in Höhe von Euro 2.109,85 rückerstattet.

Gemäß Urteil Nr. 294/2010 vom 02.11.2010 des Verwaltungsgerichtes der Autonomen Sektion für die Provinz Bozen, betreffend die Aufhebung des Art. 5 Absatz 9 des Gemeindereglements für die Festsetzung und Einhebung des Erschließungsbeitrages und der Baukostenabgabe wurden der Einzelfirma Steinegger Walter die nicht geschuldeten Erschließungsgebühren in Höhe von Euro 8.046,80 zuzüglich der gesetzlichen Zinsen in Höhe von Euro 357,34, für die Änderung der Zweckbestimmung der B.p. 111 mat. Ant. 1 von Geschäft in Büro, rückerstattet.

Tennishalle

Bei der Darlehens- und Depositenkasse AG wurde ein 20jähriges Darlehen mit fixem Zinssatz in Höhe von Euro 250.000,00 für die teilweise Finanzierung der Enteignung der Bp. 629, K.G. Auer (Tennishalle) aufgenommen. Die Rückzahlung erfolgt

zur Gänze durch die Autonome Provinz Bozen.

Hydranten im Außerfeldweg

Der Firma Gebr. Roner GmbH aus Auer wurde der Auftrag mittels Verfahren in Regie für den Austausch eines Hydranten im Außerfeldweg zum Gesamtbetrag von Euro 1.665,06 erteilt.

Italienischer Kindergarten

Der Firma Hella Italien GmbH aus Bozen wurde der Auftrag zur Lieferung und Montage von Insektenschutzrollos für die Küche des italienischen Kindergartens, zum Betrag von Euro 576,15 erteilt.

Der Firma Möbel Graf GmbH aus Auer wurde der Auftrag für die Lieferung und Montage eines Tisches und einer Eckbank mit Stühlen für den italienischen Kindergarten, zum Betrag von Euro 1.920,00 erteilt.

Spielplatz Feldhütten

Der Firma Greenplan d. Moletta Giuseppe aus Auer wurde der Auftrag für die Verlegung eines Rollrasens für den Spielplatz Feldhütten zum Gesamtbetrag von Euro 1.424,16 erteilt.

Markusmarkt

Der Firma Eco Sistemi aus Leifers wurde der Auftrag zur Lieferung von 12 WC-Kabinen für den Markus- ▶

Öffnungszeiten der Gemeindeämter · Orari di apertura degli uffici comunali

Demografische Ämter (Melde-, Standes- und Wahlamt)

Uffici demografici (ufficio anagrafe, stato civile ed elettorale)

Montag - Lunedì	07:30 - 12:30
Dienstag - Martedì	08:00 - 12:30 14:30 - 16:30
Mittwoch - Mercoledì / Freitag - Venerdì	08:00 - 12:30

Alle anderen Ämter / Tutti gli altri uffici

Montag/Lunedì - Freitag/Venerdì	08:30 - 12:30
Dienstag nachmittag/Martedì pomeriggio	14:30 - 16:30 (außer Lizenzamt/escluso ufficio licenze)

Gemeindetechnikerin für Information im Urbanistik- und Baubereich

Tecnico comunale per informazioni in campo urbanistico ed edilizio

Montag - Freitag/Lunedì-Venerdì	10:00 - 12:30
Dienstag nachmittag/Martedì pomeriggio	14:30 - 16:30

▶ markt am 25.04.2011, zum Gesamtbetrag von Euro 960,00, erteilt.

Bibliothek, Kindertagesstätte und ELKI-Zentrum

Herrn Dr. Arch. Christian Monsorino aus Auer wurde als Sieger des oben genannten Planungswettbewerbes der Direktauftrag zur Ausarbeitung des Projektes für die Außengestaltung beim Gebäude der neuen Bibliotheken, der Kindertagesstätte und des Elki-Zentrums zum Gesamtbetrag von Euro 19.968,00, erteilt.

20.04.2011

Umbau und Erweiterung der Grundschule Auer

Der Beschluss des Gemeindeforschusses Nr. 57 vom 9.2.2011 betreffend den Umbau und Erweiterung des Grundschulgebäudes von Auer - Einleitung des offenen Verfahrens für die Montage und Miete der Container für die provisorische Unterbringung der Grundschule von Auer sowie die Genehmigung der Ausschreibungsunterlagen – und folglich auch das offene Verfahren wurde im Selbstschutzwege widerrufen.

Markusmarkt

Der Firma Perfekta Multiservice aus Leifers wurde der Auftrag für die Bereitstellung von 12 Personen für die Straßenreinigung nach dem Markusmarkt am 25.04.2011 zum Gesamtbetrag von Euro 2.203,00 erteilt.

Gemeindeschwimmbad

Der Firma Gebr. Roner GmbH aus Auer wurde der Auftrag für den Warmwasseranschluss der Duschen im Gemeindeschwimmbad zum Gesamtbetrag von Euro 552,01 erteilt.

Der Firma ArteCon aus Tramin wurde der Auftrag für die Instandhaltung der Becken des Gemeindeschwimmbades zum Betrag von Euro 2.570,66 erteilt.

Erweiterung Trinkwasserleitung und Kanalisierung

Die gewährte Finanzierung aus dem Rotationsfonds in Höhe von Euro 800.000,00 für die Erneuerung

der Trinkwasserleitung und Kanalisierung sowie für die Errichtung des Weißwasserhauptsammlers im Bereich Heide – St.-Peter-Weg – Branzzoller Graben wurde zweckgebunden.

Steuerberatung

Dem Studio Winkler & Sandrini aus Bozen wurde der Auftrag zur Steuerberatung der Gemeinde Auer für das Jahr 2011, zum Pauschalbetrag von Euro 3.120,00 erteilt.

Marienheim

Der Firma Anhof Paul aus Auer wurde der Auftrag zur Durchführung von Malerarbeiten im Marienheim zum Betrag von Euro 504,00 erteilt.

Versicherung

Auf Vorschlag des Versicherungsbrokers Assiconsult GmbH wurde die neue Versicherung Nr. 1114/002542-7 für Risiken Feuer und andere Schäden, Diebstahl und Elektronik für öffentliche Körperschaften mit der Versicherungsgesellschaft UNIQA Sachversicherung AG abgeschlossen.

27.04.2011

Bibliothek, Kindertagesstätte und ELKI-Zentrum

Herrn Dr. Arch. Christian Monsorino aus Auer wurde der Auftrag für die Überarbeitung und Anpassung der Ausschreibungsunterlagen der Tischlerarbeiten bezogen auf den Teil der Glaswände betreffend die Errichtung einer Bibliothek für die deutsche und italienische Sprachgruppe, der Kindertagesstätte und des Elki-Zentrums, zum Gesamtbetrag von Euro 2.311,22 erteilt.

Dem Studio Ingegneria Civile Daniele Spigariol aus Treviso wurde der Auftrag für die Strukturberechnung der Glaswände und der Geländer betreffend die Errichtung einer Bibliothek für die deutsche und italienische Sprachgruppe, der Kindertagesstätte und des Elki-Zentrums zum Gesamtbetrag von Euro 3.993,60 erteilt.

Klärgruben

Dem Studio In.ge.na – Dr. Rudi Bertagnolli aus Bozen, wurde der Auf-

trag für die Erhebung des Bestandes der Klärgruben im Gemeindegebiet von Auer zum Gesamtbetrag von Euro 143,52/Klärgrube erteilt.

Erweiterungszone Palain

Die Kommission für die Bewertung der Vorschläge betreffend die Erstellung des Durchführungsplanes der neuen Erweiterungszone Palain wurde mit folgenden Mitgliedern ernannt: Roland Pichler – Bürgermeister, Dr. Arch. Karl Eisenstecken aus Bozen, Dr. Arch. Irmgard Mitterer aus Terlan.

Baukommission



Genehmigte Projekte April 2011

Betta Maria

Brandschutzprojekt: Einbau einer Pelletsheizanlage, Nationalstraße 17;

Girardi Andrea

Errichtung eines Wintergartens, Sportplatzweg 1/A;

Huf Anna

Errichtung einer Photovoltaikanlage, Bahnhofstraße 28.

Ihr Fachmann für Möbel und Türen

... und Räume werden einzigartig!



NEU
Infrarotkabinen und Sauna

TISCHLEREI

Ludwig
Josef

Montan - Kalditsch

Tel. 0471 819 661 / 328 7024926

josefludwig@alice.it

Giunta comunale

06.04.2011

Impianti di irrigazione

Alla ditta Roner Srl di Ora, è stato affidato l'incarico per la riparazione di diversi impianti di irrigazione del Comune di Ora, per l'importo di Euro 2.091,38

Ristrutturazione e ampliamento della scuola elementare

È stato approvato il progetto esecutivo modificato dall'arch. Matteo Scagnol per la ristrutturazione e l'ampliamento della scuola elementare, con costi complessivi in misura di Euro 7.367.725,44 di cui Euro 5.598.000,00 per lavori (comprensivo dei costi di sicurezza di Euro 184.058,63) ed Euro 1.769.725,44 quale somma a disposizione dell'amministrazione.

Direzione scolastica tedesca

Alla ditta Dyco di Appiano, è stato affidato l'incarico della fornitura di

un armadio per la direzione scolastica tedesca, per l'importo complessivo di Euro 1.428,00.

13.04.2011

Rimborso

Ai sensi della sentenza n. 294/2010 del tribunale amministrativo della sezione autonoma per la Provincia di Bolzano, a favore della Ideal Residence Sas di Frasnelli Otto & Co. sono stati rimborsati gli oneri d'urbanizzazione non dovuti per un importo di Euro 48.572,78 oltre agli interessi legali per un importo di Euro 2.109,85.

Ai sensi della sentenza n. 294/2010 del tribunale amministrativo della sezione autonoma per la Provincia di Bolzano, a favore della ditta individuale Steinegger Walter sono stati rimborsati i costi d'urbanizzazione non dovuti per un importo di Euro 8.046,80 oltre agli interessi legali per un importo di Euro 357,34.

Palestra da Tennis

Presso la Cassa Depositi e Prestiti S.p.A. è stato assunto un prestito ventennale a tasso fisso per l'importo di Euro 250.000,00 per il finanziamento parziale dell'esproprio della p.ed.

629, C.C. Ora (palestra da tennis). Il rimborso è interamente a carico della Provincia Autonoma di Bolzano.

Idrante in via dei campi

Alla ditta Roner S.r.l. di Ora è stato affidato l'incarico per la sostituzione di un idrante nella via dei Campi, per l'importo complessivo di Euro 1.665,06.

Scuola per l'infanzia italiana

Alla ditta Hella Italia Srl di Bolzano, è stato affidato l'incarico per la fornitura ed il montaggio di tende a rullo anti-insetto per la cucina della scuola dell'infanzia italiana per l'importo di Euro 576,15.

Alla ditta Möbel Graf Srl di Ora è stato affidato l'incarico per la fornitura ed il montaggio un tavolo con sedie e una panca ad angolo per la scuola dell'infanzia italiana per l'importo di Euro 1.920,00.

Parco giochi Feldhütten

Alla ditta Greenplan di Moletta Giuseppe è stato affidato l'incarico per la posa di una superficie erbosa per il parco giochi Feldhütten per l'importo complessivo di Euro 1.424,16.

Fiera di San Marco

Alla ditta Eco Sistemi di Laives è stato affidato l'incarico della fornitura di 12 cabine WC per la fiera di S. Marco del 25.04.2011 per l'importo di complessivi Euro 960,00.

Biblioteca, Microstruttura per l'infanzia e centro «ELKI»

All'arch. Christian Monsorno, quale vincitore del concorso è stato affidato l'incarico diretto per l'elaborazione del progetto inerente la sistemazione esterna presso l'edificio delle nuove biblioteche, della microstruttura per l'infanzia e del centro «Elki». L'offerta ammonta a complessivi Euro 19.968,00.

20.04.2011

Ristrutturazione e ampliamento della scuola elementare

In via di autotutela è stata revocata ►►

**ARTIKEL
ARTICOLI**

DAS REDAKTIONSTEAM des Gemeindeblattes Auer ersucht alle Vereine und Verbände, welche Interesse haben Beiträge im Gemeindeblatt zu veröffentlichen, diese nach Möglichkeit entweder per E-Mail, Fax oder auf CD an folgende Adresse zu schicken:

Peter Simonini, Kirchplatz/P.zza Chiesa 9, 39040 Auer/Ora
Verschönungsverein, Hauptplatz/P.zza Principale 5, (Büro/Ufficio)
 E-Mail: peter.simonini@alice.it
 Tel.: 0471 811 225 Fax: 0471 811 138
 Handy: 333 6737962 (ab 18:00 Uhr/dopo le ore 18:00)

Redaktionsschluss • Chiusura redazionale: 12.06.2011

LA REDAZIONE del Notiziario comunale di Ora chiede cortesemente a tutti i circoli e alle associazioni che hanno interesse a pubblicare degli articoli, di inviarli firmati e, se possibile, via e-mail al seguente indirizzo:

► la delibera della giunta comunale n. 57 del 9.2.2011 riguardante la ristrutturazione e l'ampliamento della scuola elementare di Ora - Indizione della procedura aperta per il montaggio e noleggio dei container per la sistemazione provvisoria della scuola elementare di Ora nonché l'approvazione della documentazione di gara.

Fiera di San Marco

Alla ditta Perfekta Multiservice di Laives è stato affidato l'incarico per la messa a disposizione di 12 persone per la pulizia delle strade dopo la fiera di S. Marco del 25.04.2011 per l'importo di Euro 2.203,00.

Piscina pubblica

Alla ditta Roner S.r.l. di Ora è stato affidato l'incarico per l'allacciamento all'acqua calda delle docce presso la piscina comunale, per l'importo complessivo di Euro 552,01.

Alla ditta ArteCon di Termeno è stato affidato l'incarico per la manutenzione delle vasche della piscina comunale, per l'importo di Euro 2.570,66.

Rinnovo acquedotto e canalizzazione

È stato accettato il finanziamento dal fondo di rotazione in misura di Euro 800.000,00 concesso con decreto n. 30/7.3 del 04.04.2011 ed è stato destinato al rinnovo dell'acquedotto e della canalizzazione nonché alla costruzione del collettore principale delle acque bianche nel tratto Heide - via S. Pietro - fossa di Bronzolo.

Consulenza fiscale

Allo Studio Winkler & Sandrini di Bolzano è stato affidato l'incarico per

la consulenza fiscale al Comune di Ora nell'anno 2011 per l'importo forfetario di Euro 3.120,00.

«Marienheim»

Alla ditta Anhof Paul di Ora, è stato affidato l'incarico per l'esecuzione di lavori da pittore presso il «Marienheim», per l'importo di Euro 504,00.

Assicurazione

È stato stipulato su proposta del broker assicurativo Assiconsult S.r.L. con la compagnia di assicurazioni UNIQA Sachversicherung AG, il nuovo contratto di assicurazione per rischi incendio ed altri danni, furto e EDP di enti pubblici.

27.04.2011

Biblioteca, Microstruttura per l'infanzia e Centro «ELKI»

All'arch. Christian Monsorno di Ora è stato affidato l'incarico per la ri-elaborazione e l'adeguamento della documentazione di gara dei lavori da falegname riferiti alla parte delle pareti di vetro, riguardante la costruzione di una biblioteca per il gruppo linguistico tedesco e italiano, della microstruttura per l'infanzia e del centro «Elki» per l'importo complessivo di Euro 2.311,22.

Allo Studio Ingegneria Civile Daniele Spigariol di Treviso è stato affidato l'incarico per la redazione del calcolo strutturale delle vetrature e dei parapetti riguardante la costruzione di una biblioteca per il gruppo linguistico tedesco e italiano, della microstruttura per l'infanzia e del centro «Elki» per l'importo complessivo di Euro 3.993,60.

Fosse biologiche

Allo Studio In.ge.na - dott. Rudi Bertagnoli di Bolzano è stato affidato l'incarico per il rilievo dello stato di fatto delle fosse biologiche nel territorio comunale di Ora, per l'importo complessivo di Euro 143,52 per fossa biologica.

Zona d'espansione Palain

È stata nominata la commissione per la valutazione delle proposte per la redazione del piano di attuazione della nuova zona d'espansione «Palain». I membri eletti sono: Roland Pichler - Sindaco, dott. arch. Karl Eisenstecken di Bolzano, dott. arch. Irmgard Mitterer di Terlano.

Commissione edilizia



Progetti approvati aprile 2011

Betta Maria

Progetto antincendio: installazione centrale termica a pellet, Via Nazionale 17;

Girardi Andrea

Realizzazione di una veranda, Via Campo Sportivo 1/A;

Huf Anna

Installazione di un impianto fotovoltaico, Via Stazione 28.

GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER - ORA Tel. 810222
Fax 814347

Girardi

Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio



HANSJÖRG PRENNER

Gruppenbild der Erstkommunionkinder

PFARREI ZUM HL. APOSTEL PETRUS

Weißer Sonntag: Kinder empfangen Erstkommunion

Was Kirchenpromis Kindern wünschen

AM WEISSEN Sonntag durften 31 Kinder zum ersten Mal ganz an der heiligen Messe teilnehmen und die Kommunion empfangen. Sie sind damit voll in die katholische Kirche aufgenommen und nehmen teil an der Gemeinschaft der Christen untereinander und mit Christus. In der Vorbereitung konnten sie erfahren, dass die heilige Messe für das Leben und für den Alltag etwas ganz Wichtiges ist. Dauerhaft prägt sich das bei den Kindern aber nur ein, wenn sie spüren, dass die heilige Messe auch für die Eltern und erwachsenen Christen von großer Bedeutung ist.

Hochwürden Pfarrer Peter Hofmann beglückwünschte alle Kinder ganz herzlich, die zum ersten Mal am Tisch des Herrn teilnehmen und Jesus im Zeichen des heiligen Brotes begegnen durften. Wie Jesus den Frauen am Grab, Maria von Magdala im Garten, den Emmausjüngern auf dem Weg und den Aposteln im Saal von Jerusalem begegnet ist, kommt er uns heute nicht entgegen; aber wir sind eins mit ihm im Heiligen Brot, das er zum bleibenden und immer neuen Zeichen seiner Liebe erwählt

hat. Und wir begegnen ihm im Wort der Heiligen Schrift, wenn wir hören und gemeinsam mit den anderen feiern und antworten. Lasst diesen Tag zu einem frohen Anfang in Eurem Leben werden! Geht den Weg durch Euer Leben mit Jesus, und ihr werdet das Ziel nie aus den Augen verlieren. Ihr werdet immer einen guten Freund zur Seite haben, den besten Freund, den es gibt, denn er ist Gott selbst mitten unter uns.

Was geistliche Persönlichkeiten Kommunionkindern wünschen:

(Quelle:katholisch.de)



**Franz-Josef Bode,
Bischof von Osnabrück**

Dass sie einen Tag der Erstkommunion erleben, der ihnen immer in guter Erinnerung bleibt, weil sie Jesus begegnet sind, ihrem besten Freund. Und dass sie Menschen bei sich haben, an denen sie erkennen:

Amort Julian
Belli Sebastian
Bllama Alex
DeNadai Mara
Ferrari Damian
Girardi Jannis
Graiss Amanda
GrasserJasmin
Gruber Noemi
Haas Samuel
Kaufmann Eva
Kaufmann Moritz
Kofler Lisa
Lusetti Maximilian
Maier Manuel
Mattia Elisa
Marchel Lena
Mitterstätter David
Paschen Anna
Pedri Marvin
Pedron Philipp
Perwanger Elias William
Perwanger Sandra
Pircher Florian
Plancher Simon
Pedrazzer Davide
Rizzolli Florian
Runggaldier Jana
Stenico Franziska
Zerbetto Gabriel
Zingerle Caldognetto Manuel

Auf diesen Jesus kann ich mich verlassen, an seiner Seite kann ich froh auf das große Abenteuer Leben zugehen, weil er mich liebt und weil er auch dann noch etwas kann, wenn kein anderer mehr weiter weiß.



**Robert Zollitsch,
Erzbischof von Freiburg**

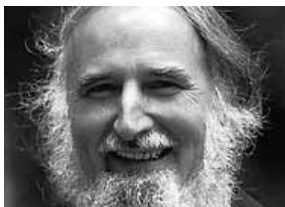


► Erzbischof Zollitsch schreibt den Kindern, dass er sich mit ihnen verbunden fühlt. Mit allem was er tut, möchte er sich für eine gute und starke Gemeinschaft in der Kirche einsetzen. Alle sind willkommen und gehören dazu. Ihm ist es wichtig, dass alle Kommunionkinder sich in der Kirche wohl fühlen und ihre Freundschaft mit Jesus immer mehr wächst.



**Stephan Ackermann,
Bischof von Trier**

Bischof Ackermann wünscht den Kommunionkindern ein offenes Herz, wenn sie in der Heiligen Messe sind und Jesus in der Kommunion empfangen. »Jesus hat uns gezeigt, wie Gott ist: Liebe und Erbarmen, eben wunderbar. Ich wünsche Dir, dass auch Du spürst, wie sehr er Dich – und jeden Menschen – lieb hat«, schreibt der Bischof den Kindern.



**Anselm Grün
Benediktinerpater**

Dass sie ein Gespür für das Geheimnis Gottes und für die bedingungslose Liebe Jesu bekommen. Sie sollen sich durch die Eucharistie absolut daseinsberechtigt erfahren. Und sie sollen ihre innere Schönheit und ihren Glanz entdecken. Sie sollen spüren: Das Leben lohnt sich. Ich bin einmalig. Ich kann meine urpersönliche Spur eingraben in diese Welt. Wenn ich mich von Jesus erfüllen lasse, wird die Welt durch mich heller und wärmer. 🦋

Peter Simonini



PETER SIMONINI

Gespannt verfolgte das Publikum die Ausführungen der Referenten

PFARREI ZUM HL. APOSTEL PETRUS

Pfarrversammlung und Patroziniumfest

Grillfeier im Widumhof

BEI DER Patroziniumfeier in der Widumkapelle ging Pfarrer Peter Hofmann auf Leben und Wirken des Hl. Johannes von Nepomuk ein. Er erzählte über die wichtigsten Eckdaten des Heiligen und über den Märtyrertod durch Ertränken in der Moldau. Mit der Liturgiefeier, welche musikalisch von Familie Prenner umrahmt wurde, endete der erste Teil der Feier.

Pfarrversammlung

Laut Statut ist der Pfarrgemeinderat verpflichtet, jedes Jahr eine Pfarrversammlung zu veranstalten, zu der alle Mitglieder der Pfarrei eingeladen werden. »Die Pfarrversammlung soll das Bewusstsein, zur Kirche und zur Pfarrgemeinde zu gehören, stärken und allen Pfarrangehörigen die Möglichkeit geben, an der Gestaltung des pfarrlichen Lebens mitzuwirken. Sie hat den Zweck, Pfarrmitglieder über Situationen der Pfarrei zu informieren und sie in die Gestaltung des Pfarrlebens aktiv einzubinden« (Statut VI,2).

Eröffnet wurde die Pfarrversammlung von Pfarrgemeinderatspräsidentin Ingrid Perwanger, welche alle Anwesenden herzlichst begrüßte. Sie ging kurz auf das Tätigkeitsfeld der Pfarrgemeinde ein und bedankte sich bei allen Mitarbeitern, welche ihr tatkräftig zur Seite stehen.

Anhand von Bildern berichtete Hansjörg Prenner über das abgelau-

fene Arbeitsjahr. Mit diesem Rückblick erfuhr man über das arbeitsintensive und von vielen Schultern getragene Tätigkeitsfeld, welches in der Pfarrei jährlich bewältigt wird.

Raimund Ausserhofer erläuterte noch ganz kurz das abgelaufene Geschäftsjahr mit einigen Eckdaten aus der Abschlussbilanz für das Jahr 2010.

Der angenehme Teil erfolgte dann anschließend draußen im Widumhof, wo alle Gäste von Gino Monsorno und seinem Team mit Ge grilltem verwöhnt wurden. 🦋

Peter Simonini

HERZLICHEN GLÜCKWUNSCH



»Ein Dialog entsteht, wenn du gemeinsam mit dem anderen gehst«

Allen Jubilaren herzliche Glückwünsche. Die Seniorengruppe und KVV

Franziska Dalvai	01.06.
Irma Gabalin	04.06.
Maria Pia Simonini	07.06.
Anna Giuliani	14.06.
Greti Condin Geier	14.06.
Paula Zwerger Roner	14.06.
Sieglinde Maier	24.06.
Herta Moser	24.06.
Peter Hofmann	30.06.

GRUNDSCHULE AUER

Zu Gast bei Spornberger

Schüler besuchen Gärtnerei

PFLANZEN UND Blumen standen am Donnerstag, den 14. April auf dem Programm der 1.Klasse der Grundschüler von Auer. Um ein solches Thema zu behandeln, ging die Klasse zusammen mit den Schülern der italienischen Schule in die Gärtnerei Spornberger. Am Eingang zur Gärtnerei wurden wir von Frau Spornberger und Gärtnerin Silvia herzlich begrüßt.

Die Gärtnerin Silvia führte uns fachkundig durch die Gärtnerei. Die Schüler bestaunten die verschiedenen Zimmerpflanzen in den Gewächshäusern und lernten einige Blumen kennen. In einem Gewächshaus konnten sie auch die verschiedenen Gemüsepflanzen sehen.

Nach dem Rundgang durften alle Kinder selbst Hand anlegen und Petersilie in einen Topf pflanzen.

Wir bedanken uns recht herzlich bei der Gärtnerei für die lehrreiche Führung durch die vielfältige Blumen- und Pflanzenwelt. 🌱

Rosa Stürz Estfeller



interbau

Südtirol-Treppen GmbH

I-39040 AUER-ORA (BZ)

Via Max Valier Str. 11

Tel. 0471-802016/Fax 0471-802533

info@interbau.it



ANTONIA TAVA FOSCHI

Gli alunni della 1° classe primaria italiana e tedesca nella giardineria Spornberger

SCUOLA ELEMENTARE

Bambini ospiti alla giardineria Spornberger

Grande entusiasmo per fiori e piante tra gli alunni

GIOVEDÌ 14 aprile gli alunni della 1° classe della scuola primaria italiana di Ora e i bambini della 1° B della scuola primaria in lingua tedesca di Ora, accompagnati dalle insegnanti Sigrid, Antonia, Dalila e Rosa si sono recati insieme a visitare la giardineria «Spornberger».

È dall'inizio dell'anno scolastico che tra queste due classi c'è una bellissima collaborazione, uno scambio costruttivo e una programmazione costante da parte degli insegnanti; quindi, visto che in entrambe le scuole in questo periodo si parla di primavera e di piante, l'idea di andare insieme in giardineria è stata accolta da tutti con entusiasmo.

Quando siamo arrivati, la giardineria era molto affollata: c'erano tante persone che acquistavano, che si facevano consigliare sui fiori da mettere sul balcone e su come preparare l'orto...

Anche se tutti gli addetti alla vendita erano impegnatissimi, siamo stati accolti con simpatia e molta disponibilità dalle signore Veronika e Silvia che ringraziamo tantissimo.

Silvia ci ha accompagnati in lungo ed in largo a visitare tutto il complesso e grazie a lei abbiamo capito molto sul mondo delle piante. Si parlava un po' in italiano e un po' in tedesco e tutti si sono sentiti a loro agio. C'erano piante di tutti i tipi: con fiori, con frutti, profumate, piccole, enormi, strane... Ogni bambino ha anche invasato una pianta di prezzemolo che poi ha potuto portare a casa.

Queste che seguono sono alcune delle varie riflessioni fatte al termine della mattinata dai bambini; le loro parole ci fanno capire quanto sia stata istruttiva questa visita:

«Molte piante hanno bisogno di molta acqua, altre di meno. Molte piante hanno bisogno di molto sole, altre di ombra. In giardineria ci sono ambienti con temperature diverse a seconda se si coltivano piante destinate all'interno delle case, sui balconi o in giardino. Per avere delle belle piante bisogna utilizzare la terra giusta. Le cose che si "fanno" si ricordano meglio di altre che si studiano solo...» 🌱

Antonia Tava Foschi

OBERSCHULE FÜR LANDWIRTSCHAFT

Wasserprivatisierung in Italien

Podiumsdiskussion in der Oberschule für Landwirtschaft

DIE Privatisierung des Wassers war das Thema einer Podiumsdiskussion, zu der die Oberschule für Landwirtschaft in Auer am Samstag, 7. Mai in die Aula Magna geladen hat. Neben Michl Laimer, Landesrat für Umwelt und Energie debattierten Otto von Aufschnaiter, Vorstandsvorsitzender der Initiative für mehr Demokratie, Martin von Malfè, der Finanzexperte der Raiffeisen Landesbank sowie Christian Troger, Vertreter des Referendumskomitees »2xJA für Wasser als öffentliches Gut« über die Privatisierung des Wassers in Italien und das anstehende Referendum am 12. und 13. Juni. Die Schülerinnen und Schüler sowie die Gäste von außen verfolgten mit Spannung diese kontrovers diskutierte Frage. Koordiniert wurde die Podiumsdiskussion von den Lehrkräften Prof. Hannes Peintner und Prof. Markus Holzner.

In der Podiumsdiskussion kamen zahlreiche Argumente zur Sprache, die Wasser als öffentliches Gut unterstützen. »Die Wasserversorgung hat bisher in Südtirol eine lange Tradition und funktioniert bestens. Es gibt also gar keinen Grund das Wasser aus der öffentlichen Hand zu nehmen«, sagte Landesrat Michl Laimer in seinen Ausführungen. Laut geltendem Gesetz sollen ab 2012 alle italienischen Staatsbürger zum Teil oder zur Gänze von privatisierten Gesellschaften mit Wasser versorgt werden. Michl Laimer informierte auch darüber, dass am 12. und 13. Juni insgesamt vier Referenden stattfinden: zwei Referenden zum Thema Wasserprivatisierung, ein Referendum zum Thema Einstieg in die Atomenergie und ein Referendum zum »legittimo impedimento«.

Christian Troger vom Referendumskomitee erklärte in seinen Ausführungen, dass in Italien für das Referendum rund 1,5 Millionen Unterschriften gesammelt wurden, 19.000 davon in Südtirol. Eine Was-



ARCHIV OEL AUER

Podiumsdiskussion über die Wasserprivatisierung in Italien

serprivatisierung in Italien würde mit einer Qualitätsminderung und einer Preissteigerung einhergehen. Er plädierte daher vehement dafür, sich am Referendum zu beteiligen und mit Ja zu stimmen, damit Wasser als öffentliches Gut erhalten bleibt.

Der Finanzexperte Martin von Malfè argumentierte, dass die Realitäten sehr unterschiedlich seien. Es gebe Bereiche, wo die öffentliche Wasserversorgung funktioniere und andere, wo dies nicht der Fall sei. In Norditalien funktioniere die Wasserversorgung aus öffentlicher Hand, nicht aber in Süditalien, dort gäbe es auch Ortschaften, die nur zweimal die Woche fließendes Wasser haben. Hier könnten z.B. Private die Wasserversorgung übernehmen, um die Versorgung zu verbessern.

Otto von Aufschnaiter von der Initiative für mehr Demokratie kriti-

sierte das überaus hohe Quorum von 50% plus 1 Stimme, das bei Staatsreferenden gilt. Außerdem erklärte er die geschichtlichen Hintergründe zur Entstehung des Referendumsrechts in der Verfassung in Italien und warum dort damals nur ein abschaffendes Referendum mit hohem Quorum vorgesehen wurde. Otto von Aufschnaiter verwies darauf, dass Italien gut daran täte, das Quorum zu senken.

Alle Diskussionsteilnehmer stellten sich zudem den Fragen aus dem Publikum.

Als Rahmenprogramm fand eine Ausstellung zum Jahresthema »Wasser« im Foyer der Aula statt. Schülerinnen und Schüler verschiedener Klassen stellten dabei ihre Projekte vor, die sie zum Thema vorbereitet hatten. 🐾

Franz Tutzer



Tischlerei Tiefenthaler
Masoner Stephan & Co. OHG-Snc

Lahnweg 28E • 39040 Auer
Tel. / Fax : 0471 802 155 • www.tiefenthaler.it

Küchen - Schlafzimmer - Wohnzimmer - Stuben
modern oder traditionell

ABENDSCHULEN

In drei Jahren zur Matura

Info

DIE ABENDSCHULE der Landesverwaltung ist ein Erfolgsmodell, sie besteht nunmehr seit 20 Jahren und kann eine Erfolgsquote bei den Abschlussprüfungen von 90 % bei insgesamt ca. 260 Schülerinnen und Schülern pro Schuljahr aufweisen.

Angeboten werden im Schuljahr 2011/12 die Klassen der Handelsoberschule (HOB), der Lehranstalt für Soziales (LESO), die Gewerbeoberschule (GOB) und in Kombination mit der Gewerbeoberschule auch die Oberschule für Geometer.

Die Abendkurse dauern drei Jahre, wobei das 1. Kursjahr auf die Eignungsprüfung der ersten und zweiten Klasse und das 2. Kursjahr auf die Eignungsprüfung der dritten und vierten Klasse vorbereitet. Das 3. Kursjahr bereitet die Privatistinnen und Privatisten auf die staatliche Abschlussprüfung (Matura) vor. Der Unterricht findet von Mitte September bis Mitte Juni statt – von Montag bis Freitag von 18:00 Uhr bis 22:00 Uhr. Die Kurse werden bei genügend Anmeldungen in Bozen, Meran, Brixen, Bruneck, Schlanders und Sterzing vom Amt für Schulverwaltung des Deutschen Schulamtes durchgeführt

Anmeldungen: Bis 30. Juni 2011

Infos bei Frau **Dr. Edith Windegger**
Tel. 0471 417 554 oder 417 558

oder im Internet unter
www.provinz.bz.it/schulamt

Il gruppo degli alunni col delegato comunale alla scuola Stefano Sgarbossa



ARCHIVIO SCUOLA ELEMENTARE

SCUOLA ELEMENTARE

Corso extra-scolastico «Wir spielen und lernen»

Conclusa con successo l'iniziativa organizzata dal delegato comunale alla scuola Stefano Sgarbossa


SI È CONCLUSA in data 27 aprile l'attività ludico-didattica dal nome «Wir spielen und lernen» organizzata per gli alunni delle classi 2° - 3° - 4° - 5° elementare italiana di Ora.

Scopo dell'attività era quello di spronare i ragazzi ad esprimersi nella seconda lingua, cimentandosi in lavori manuali, in cucina e imparando canzoni e storielle divertenti. Il corso si è svolto presso il centro Don Bosco su iniziativa del delegato alla scuola italiana del Comune di Ora Stefano Sgarbossa, il quale ha ritenuto importante riproporre un'attività simile a quella del progetto «Theatraki» dello scorso anno scolastico.

Al corso hanno preso parte 27 bambini e l'attività è stata seguita in maniera impeccabile da Silvia Weihrauter, Miriam Pernter e Simon Rauch, i

quali hanno saputo motivare i ragazzi ad esprimersi in tedesco durante tutta la durata del corso. I tre collaboratori oltre ad aver lavorato egregiamente, hanno anche conquistato la simpatia di tutti i ragazzini raggiungendo proprio uno degli scopi del corso, ovvero imparare divertendosi.

In occasione dell'ultimo incontro, dove i bambini hanno esposto alcuni dei loro lavori ai genitori, l'Assessore Christian Tommasini ha ribadito l'importanza di questi corsi, i quali rappresentano un'integrazione efficace all'attività didattica delle scuole. E' fondamentale infatti spingere affinché i ragazzi si esprimano nell'altra lingua anche al di fuori del contesto scolastico, in modo da facilitarli ad esprimersi in modo del tutto naturale.

Il corso è stato parzialmente finanziato dall'Assessorato alla Scuola Italiana della Provincia Autonoma di Bolzano e dal Comune di Ora. Un particolare ringraziamento è da rivolgere all'Istituto Comprensivo Bassa Atesina per la collaborazione, al Circolo Ricreativo Deflorian per la concessione della sala e tutti i genitori che hanno contribuito alla buona riuscita del corso. 

galler s.a.s.

di galler marco e C.

Via Vecchia 22 Alte Landstraße - Tel. e Fax 0471 810 638
39040 Ora • Auer

FERRAMENTA • EISENWAREN - COLORI • FARBEN



PETER SIMONINI

Der Kirchenchor Auer in der Peterskirche

KIRCHENCHOR AUER

Gelungenes Konzert am Palmsonntag

Kirchenchor Auer begeistert in der Peterskirche

FÜR DIE Passionszeit des Jahres 1680 komponierte Dieterich Buxtehude den Kantatenzyklus »Membra Jesu nostri«. Unser Chorleiter Elmar Grasser suchte dieses eher unbekanntes Werk aus und lange probierte der Chor das Stück ein. Man suchte auch die Musiker, welche auf den erforderlichen historischen Instrumenten spielen können. Für diese Veranstaltung reiste eigens ein Musiker aus Florenz mit seiner »Orbe« an. Zwei Aufführungen wurden eingeplant, da es schade gewesen wäre, dieses Passionskonzert nur einmalig aufzuführen. Mit freundlicher Aufnahme wurde am Samstag den 16. April das Stück in der Evangelischen Kirche in Bozen als »Generalprobe« für den Palmsonntag aufgeführt.

Es kamen zahlreiche Zuhörer in diese sehr angenehme Kirche. Chor und Orchester waren nun gut gerüstet für den Auftritt am Palmsonntag den 17. April in der Peterskirche in Auer. Die Kirche war voll und man war vom Werk sichtlich begeistert. Das Stück ist sehr harmonisch und weist ergreifende Solisten- u. Instrumentalpassagen auf.


Insgesamt konnte man gut 600 bis 700 Zuhörer willkommen heißen.



PETER SIMONINI

Im Bild v.l.n.r.: Graiff Albert und Elmar Grasser

Für den Chor, Solisten und Orchester ein Lob und zugleich Auftrag für zukünftige Projekte.

Besonders danken möchte der Chor bei dieser Gelegenheit den großzügigen Sponsoren, großen wie kleinen Spendern. Auch unserer Gemeindeverwaltung und der Pfarrei sei gedankt, welche für den Kirchenchor immer ein offenes Ohr haben. Denn erst durch diese kräftige Unterstützung können solche außerordentliche Konzerte veranstaltet werden. 

Konrad Santa

ABENDSCHULE

Mittelschulabschluss kann nachgeholt werden

Info

DIE Mittelschule »J. v. Aufschnaiter« im Stadtzentrum von Bozen bietet erstmals im Schuljahr 2011/2012 in Zusammenarbeit mit dem Schulamt allen Interessierten die Möglichkeit, im Rahmen einer Abendmittelschule den Mittelschulabschluss nachzuholen. Das Angebot ist eine Chance, da die Vorbereitung in der Gruppe mit Hilfe von kompetenten Lehrpersonen positiv zur Motivation beiträgt.

Infos unter: Sekretariat der Mittelschule „J. v. Aufschnaiter“ • Tel. 0471 979 428

**IMPRESSUM
COLOPHON**

Eigentümer · Proprietario
Gemeinde Auer/Comune di Ora

Herausgeber · Editore
Verschönerungsverein Auer/Ora

Ermächtigung · Autorizzazione
Landesgericht Bozen Nr. 12/96 vom
17.5.1996 • Del tribunale provinciale di
Bolzano n. 12/96 del 17.5.1996.

Presserechtlich verantwortlich ·
Direttore responsabile
Dr. Markus Perwanger

Schriftleitung · Coordinamento redazione
Maria Elsler

Redaktion · Redazione
Maria Elsler
Luca Moresco
Reinhold Stainer
Dagmar Wieser
Peter Simonini

Layout · Impaginazione
Peter Simonini

Foto
Reinhold Stainer, Peter Simonini

Lektorat · Revisione testi
Inge Aster
Luca Moresco

Übersetzungen · Traduzioni
Luca Moresco

Druck · Stampa
Ingraf, Auer/Ora



Jungscharkinder und Minis unterwegs für einen guten Zweck



Horst Pichler und Walter Visintainer

HANS JÖRG CONDINI

KATHOLISCHE JUNGSCHAR UND MINISTRANTEN

»Alle GEHmeinsam« - Jungschar und Ministranten laufen für den guten Zweck

Rund 230 Kinder und Jugendliche laufen über 950 Runden in einer Stunde – jeweils in Paaren mit zwei Beinen aneinandergebunden. Bei der Aktion wurden von über 140 Sponsoren und Gönnern 4.500,00 Euro für Mukoviszidosehilfe Südtirols gesammelt.


AM SONNTAG 3. April stand die Stunde zwischen 14:30 und 15:30 Uhr im Zeichen der Solidarität. Über 230 Kinder und Jugendliche absolvierten in Neumarkt unter nicht gerade einfachen Bedingungen rund 950 Runden. Die Runde, welche eine Länge von 300 Metern hatte, musste in Paaren, jeweils mit zwei Beinen aneinandergebunden, auf drei Beinen gehend oder laufend absolviert werden. Für jede geschaffte Runde bezahlte einer der 144 Sponsoren 5,00 Euro, was bei einer solchen Anzahl an Runden eine stolze Summe

von 4.500,00 Euro ergibt, welche an die Mukoviszidosehilfe Südtirols übergeben wird.

»Die Idee für die Aktion kam bei einer Bezirkssitzung der Jungscharleiter und wurde dann in Zusammenarbeit mit dem Jugenddienst Unterland geplant und organisiert«, sagt Melanie Kemenater, Leiterin des Jungscharbezirks Unterland.

Auch prominente Gäste beteiligten sich an der Aktion. So absolvierten der Bürgermeister der Gemeinde

Neumarkt, Horst Pichler, sowie der Vizebürgermeister Giorgio Nones und die Gemeindejugendreferentin Hildegard Ursch, Dekan Walter Visintainer und Helga Ruatti Mair, Gemeindejugendreferentin der Gemeinde Kurtatsch einige Extrarunden für den guten Zweck. Thomas Ebner, Mitarbeiter des Jugenddienstes Unterland meint dazu: »Es ist sehr erstaunlich was man alles auf die Beine stellen kann, wenn motivierte Gruppenleiter und Leiterinnen hinter einer Sache stehen. So eine Aktion braucht einiges an Vor- und Nacharbeit, welche hier zum größten Teil mit ehrenamtlichem Einsatz geschafft wurde.«

Die Jungschar- und Ministrantenkinder des Unterlandes freuen sich bereits auf das nächste große Vorhaben im Bezirk Unterland, bei dem sie wieder mit vollem Einsatz dabei sein werden. 

Thomas Ebner

Coole Eisbecher

Knackige Salate, frische Snacks, tolle Aperitifs und und und ...

Spür den Frühling auf unserer Sonnenterrasse



CAFE
Central
Auer - Ora



Wir nehmen Lunchtronic, E-Lunch und Lunchtime-Bone an.

Always a good feeling



ARCHIV HEIMATBÜHNE AUER



ARCHIV AUERER KRAMPUSS

Die Krampusse bedanken sich bei den Helfern

AURER KRAMPUSS

Dankeschön

UM SICH nochmals für die tatkräftige Unterstützung beim 3. Krampuslauf des vergangenen Jahres zu bedanken, luden die Aurer Krampuss am Samstag den 07. Mai alle ihre fleißigen Helfer zum Dankesgrillen ein. Der Präsident Alexander von Fioreschy eröffnete das Buffet mit einem Dankeschön im Namen der Aurer Krampuss. Der ganze Verein ist sehr dankbar für die geleistete Tätigkeit und ist sich im Klaren, dass ohne die Hilfe jedes einzelnen Freiwilligen ein Event solcher Größe nicht zustande kommen würde. Dank des wunderbaren Wetters konnte man sich bis in den späten Nachmittag sehr prächtig im Garten von Georg (dem ebenfalls ein großes Dankeschön für die Bereitstellung der traumhaften Location zusteht) unterhalten.

Am Samstag den 24.11.12 wird voraussichtlich der 4. Aurer Krampuslauf stattfinden, wo wir hoffentlich wieder auf die Hilfe unserer Freunde zählen können.

Lukas Pernter

Alexander v. Fioreschy

Im Bild v. l. n. r.: Egon De Nadai, Katrin Anhof, Christian Federer, Susanne von Fioreschy, Franz Postingel, Astrid Di Bella, Marvin Christandl, Sandra Frisinghelli, Julia Grasser, Dagmar Wieser, Martin Sanin und Rudi Kofler

HEIMATBÜHNE AUER

Jahreshauptversammlung mit Neuwahlen

Egon DeNadai einstimmig wieder gewählt

DIE Heimatbühne blickte in die vergangene Saison und wagte zugleich einen Blick in die neue Theatersaison 2011. Obmann Egon De Nadai begrüßte alle anwesenden Mitglieder und Freunde und zeigte sich hochofrenet über das erfolgreiche Theaterjahr 2010 mit über tausend Besuchern. Der Heimatbühne ist es in den letzten Jahren gelungen, ein breites Publikum mit aktuellen und zeitgemäßen Stücken anzusprechen. Die Heimatbühne ist sicher eine kulturelle Bereicherung für das Dorfleben für Jung und Alt. Höhepunkt der Vollversammlung war dann sicher die Neuwahl des Obmanns und des Ausschusses.

Für die Wahl des Obmanns stellte sich Egon De Nadai der Wiederwahl, und wurde wieder einstimmig als Obmann bestätigt, neuer und alter Ausschuss wurden somit wieder bestätigt: als Vizeobfrau Julia Grasser, als Kassier Christof Glöggel, als Schriftführerin Kathrin Anhof und als Beiräte Christian Federer, Dagmar Wieser und Sandra Frisinghelli. Heuer wurde auch erstmals Sandra Frisinghelli für die Jugendarbeit in den Ausschuss

gewählt. Im Laufe der Vollversammlung wurde auch über Kindertheater gesprochen, das es schon einmal gab. Auch Martin Sanin stellt sich wieder für die kommende Theatersaison als Autor und Regisseur zur Verfügung.

Obmann De Nadai danke allen Anwesenden für das Vertrauen, er werde auch in Zukunft mit voller Freude und Tatendrang als Obmann für die Heimatbühne bereitstehen.

Die Heimatbühne Auer wurde 1956 gegründet und feiert 2012 ihr 65. Jubiläum. Zu diesem Anlass nimmt sich die Heimatbühne etwas Besonderes vor. 🍷

Gewerbegebiet Nord 7
Zona Artigianale Nord 7
39040 AUER - ORA (BZ)
Tel. 0471 802121
Fax 0471 802031
info@ingraf.bz.it



Druckerei - Tipografia
INGRAF

30 JAHRE QUALITÄT - 30 ANNI DI QUALITÀ



Die El Ballon Club Fete beim Markusmarkt

EL BALLON CLUB

La increíble fiesta del pueblo de Ora

Un evento memorabile nella splendida cornice del centro storico

LA GENTE si dirige verso Ora partendo da ogni angolo della regione, le strade e le viuzze si riempiono di vita, il sole splende, musica maestro: è la Fiera di San Marco!

È stato un Lunedì di Pasqua speciale quello vissuto dal nostro paese e l'El Ballon Club si è fatto trovare pronto per accogliere centinaia di visitatori e offrire loro un pomeriggio di musica e divertimento. Ringraziamo quelli che hanno contribuito all'enorme successo della nostra festa: naturalmente tutti i volontari che hanno lavorato per noi, il Comu-

ne di Ora per la messa a disposizione del piazzale e i Carabinieri per la loro presenza. Un pensiero particolare va a tutto il vicinato per la partecipazione e la comprensione dimostrata durante la giornata.

L'appuntamento è confermato anche per il prossimo anno! Le foto del «Markusmarkt 2011» e tutte le novità sulla nostra associazione le potete trovare visitando il nostro sito **www.elballonclub.com**. EBC, mas que un club! 🐾

Diego Mutinelli

Werbungsmittel zur Verkaufsförderung. Weitere Informationen in den Geschäftsräumen der Sparkasse.

Machen Sie sich keine Sorgen. Sorgen Sie vor!

Jetzt **Beratungstermin** mit **persönlichem Vorsorgecheck** vereinbaren.

www.sparkasse.it
840 052 052

Mehr Bank.
SPARKASSE

EL BALLON CLUB

La increíble fiesta del pueblo de Ora

Eine denkwürdige Veranstaltung im malerischen Dorfkern von Auer

AUS ALLEN Ecken der Region treffen sich die Menschen und verwandeln Jahr um Jahr die Gassen und Plätze in ein wahres Fest, das ist es, was den Markusmarkt ausmacht! Es war ein ganz besonderer Ostermontag, den unser Dorf erlebte und unser Freizeitclub El Ballon war bestens ausgerüstet, um hunderten von gutgelaunten Besuchern einen lustigen Nachmittag zu bieten!

Unser Dank gilt allen, die zum großen Erfolg und guten Gelingen unserer Fiesta beigetragen haben: allen voran den zahlreichen Freiwilligen, der Gemeinde Auer, die uns freundlicherweise den Festplatz zur Verfügung gestellt hat, sowie den Carabinieri, die für Ordnung gesorgt haben. Ein besonderes Dankeschön geht auch an die gesamte Nachbarschaft für das Verständnis, welches sie den ganzen Tag lang gezeigt haben.

Wir sehen uns auf alle Fälle im nächsten Jahr wieder! Die Fotos des diesjährigen Markusmarktes sowie alle weiteren News unseres Vereins findet ihr auf **www.elballonclub.com**. EBC, mas que un club! 🐾

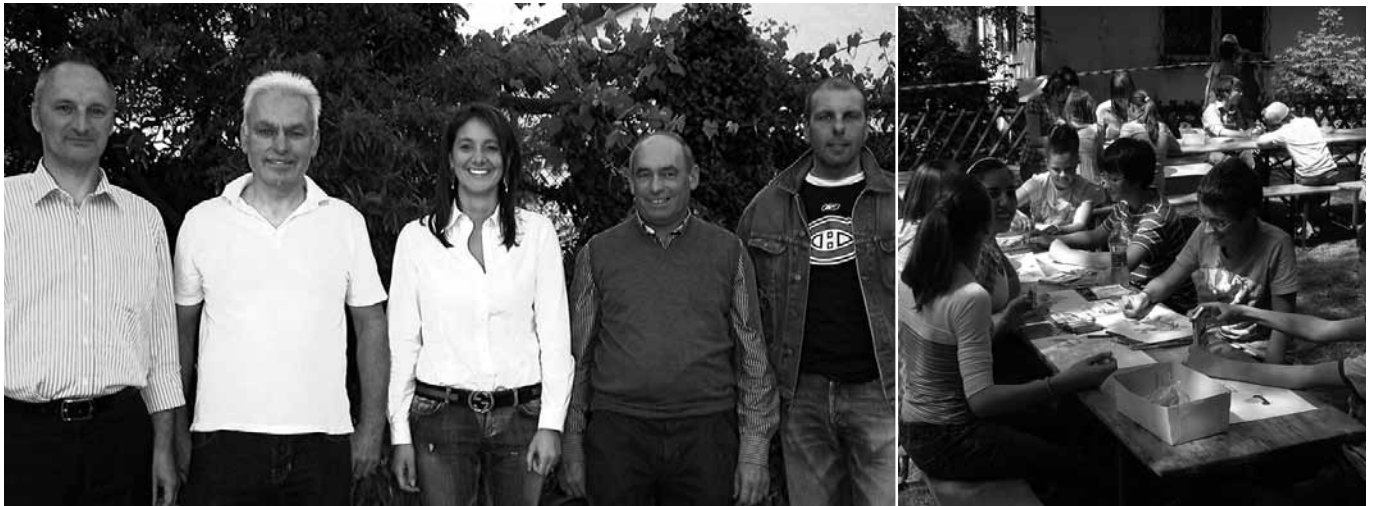
Diego Mutinelli



Maler- und Lackierarbeiten,
Wärmedämmung von Außenmauern,
Verlegung von Gipskartonplatten für trockenen
und wirtschaftlichen Innenausbau

Feldhüttenweg 29 Via Feldhütten
39040 Auer/Ora
Tel./Fax 0471 811175

Pitture, verniciature,
isolazioni termiche per pareti esterne e
posa in opera di pareti in cartongesso per interni



ARCHIV AUERER HILFSFOND

Im Bild v. l.n.r.: Roland Pichler, Moritz Heinz, Maria Elsler, Josef Pernter und Paolo Bonazzo Kinder beim Malwettbewerb

AURER HILFSFOND

Aurer Hilfsfond veranstaltet Muttertagsfest

70 Kinder nahmen am Malwettbewerb teil

SEIT 40 Jahren wird in der Erholungszone Schwarzenbach das Muttertagsfest begangen. Heuer wurde es vom Aurer Hilfsfonds veranstaltet. Eine Premiere für den Verein, den in Auer kaum jemand kennt.

Mit dieser Initiative trat der Hilfsfonds, der bereits 2001 gegründet wurde, erstmals an die Öffentlichkeit. »Bis jetzt standen wir eher im Hintergrund. Wir haben die Gelegenheit genutzt und beschlossen, das Muttertagsfest zu übernehmen und auf diese Weise als Verein bekannt zu werden«, erklärte Hilfsfonds-Präsident Josef Pernter.

»Der erste Versuch ist gut gestartet«, zog Pernter nach dem Fest Bilanz. Das Muttertagsfest hat seit 40 Jahren Tradition, Initiatoren waren damals Oswald Facchini und Ferdinand Pichler. Insgesamt 38 Mal fand das Fest bisher statt und wurde vom Aurer Karnevalverein getragen. Dieser konnte die Organisation heuer nicht übernehmen. So stellte sich der Aurer Hilfsfonds zur Verfügung. »Das Fest war ein großer Erfolg. Zahlreiche Familien sind gekommen, am Kinderzeichenwettbewerb haben 70 Kinder teilgenommen«, sagte Josef Pernter.

Der Aurer Hilfsfonds wurde 2001 auf Initiative einiger Karnevalvereinsmitglieder ins Leben gerufen. 2003 wurde er in das Landesverzeichnis der ehrenamtlich tätigen Organisationen (ONLUS) eingetragen. Auf seine Fahne schreibt sich der Hilfsfonds die unmittelbare finanzielle Hilfe bei einem Notfall. Josef Pernter spricht von einer »unbürokratischen und schnellen Starthilfe«, die man Menschen aus Auer, die aus nicht eigenem Verschulden in Not geraten

sind, bieten will. Dies unterscheidet den Hilfsfonds von anderen karitativen Vereinigungen, wie etwa der Caritas oder dem Vinzenzverein.

Der Hilfsfonds finanziert sich aus Spenden und durch das Muttertagsfest nun auch aus Einnahmen eigener Veranstaltungen. Der Ausschuss besteht aus Josef Pernter, Roland Pichler, Maria Elsler, Moritz Heinz, Franz Kaufmann und Paolo Bonazzo.

Barbara Raich

Fragebogenaktion über die Zufriedenheit der BürgerInnen mit den Ämtern der Marktgemeinde Auer

Werte Bürgerinnen, werte Bürger!

Ihre Zufriedenheit mit den Dienstleistungen der Gemeindeämter ist uns ein wichtiges Anliegen. Mit dieser Befragung wollen wir erfahren, mit welchen Aspekten unserer Dienstleistungen Sie zufrieden sind und mit welchen nicht. Diese Informationen ermöglichen uns, Verbesserungen einzuführen. Nutzen Sie diese Gelegenheit.

Wir verteilen für jedes Amt ab sofort getrennte Fragebögen an unsere BürgerInnen für die Dauer eines Jahres bei Inanspruchnahme einer Dienstleistung im Rathaus. Jeder kann diesen Fragebogen sofort ausfüllen oder auch mitnehmen und später wieder im Rathaus abgeben.

Vielen Dank für die Zeit, die Sie dieser Initiative widmen werden.

Der Bürgermeister

ASD YOSEIKAN BUDO ORA - BOLZANO

Evento di beneficenza per le vittime in Giappone

L'iniziativa ha avuto luogo a Bolzano nella zona sportiva Maso della Pieve

PER dimostrare la vicinanza alla popolazione giapponese, in questo periodo di difficoltà, l'associazione Yoseikan Budo Ora-Bolzano ha organizzato un evento di beneficenza.

L'iniziativa era una raccolta fondi a supporto delle vittime del terremoto e del conseguente Tsunami che lo scorso 11 marzo ha segnato il Giappone. L'ingresso era a offerta libera e i fondi raccolti verranno interamente destinati a un progetto di ricostruzione. I fondi verranno consegnati personalmente in Giappone.

L'associazione ha organizzato combattimenti ed esibizioni di arte marziale »Yoseikan Budo« a tutti i livelli e per tutti i gusti: dal combattimento corpo a corpo, fino all'utilizzo delle tradizionali armi sportive che caratterizzano l'arte dello Yoseikan.



ARCHIVIO YOSEIKAN BUDO ORA

Gli atleti del gruppo Yoseikan Budo di Ora e Bolzano

Hanno preso parte all'evento molti atleti di tutte le fasce di età dell'associazione Yoseikan Budo Ora - Bolzano, che si sono affrontati tra di loro. Inoltre il gruppo ha esibito una performance creativa ideata dai movimenti dell'arte marziale. L'evento ha dato anche spazio a delle relazioni in-

teressanti sul Giappone e sul rapporto intenso che lo lega allo Yoseikan Budo.

L'evento è stato un successo e ha avuto un forte riscontro da parte dei partecipanti e degli ospiti. 🇯🇵

Elke Tamanini

ASD YOSEIKAN BUDO AUER - BOZEN

Benefizveranstaltung für die Opfer in Japan

Die Veranstaltung fand in der Sportzone Pfarrhof Bozen statt

DIE Umweltkatastrophe in Japan hat uns alle betroffen gemacht, daher hat der Yoseikan Budo Verein Auer – Bozen eine Benefizveranstaltung organisiert. Ziel der Initiative

war es, in Form von einer Spendenaktion zur Unterstützung der Opfer in Japan aufzurufen.

Der Eintritt bestand aus einer freiwilligen Spende. Der gesammelte Betrag wird von einer Vertrauensperson persönlich an Opfer der jüngsten Umweltkatastrophe in Japan überbracht, um ein Aufbauprojekt vor Ort zu unterstützen.

Bei der Veranstaltung hat der Amateursportverein Yoseikan Budo Auer - Bozen eine Reihe von Wettkämpfen und Kampfkunstvorführungen geboten. Die Wettkämpfe fanden in verschiedenen Kategorien statt: von Nahkampf bis zum Kampf mit den traditionellen Yoseikan Budo Waffen. An den Wettkämpfen haben Athleten

aus Bozen und Auer teilgenommen. Die im zweiten Teil der Veranstaltung gezeigten Kampfvorführungen haben nicht zuletzt aufgrund ihrer Kreativität das Publikum begeistert. Die Performance widerspiegelte die harmonischen Bewegungen der japanischen Kampfkunst. Außerdem wurden Vorträge über Japan und über die Sportart Yoseikan Budo gehalten, die auf großes Interesse gestoßen sind.

Die Benefizveranstaltung war ein großer Erfolg und der ASV Yoseikan Budo Auer – Bozen bedankt sich bei den Athleten für ihren Einsatz und beim Publikum für die großzügigen Spenden. 🇯🇵

Elke Tamanini

A.F.C. Unterland Damen

Fußballcamp für Mädchen

Auch dieses Jahr organisiert der A.F.C. Unterland Damen ein Fußballcamp für Mädchen.

Termin: 22.08. bis 27.08.2011
Zeit: von 08:00 bis 13:00 Uhr

Anmeldung: Petra Sanin
Tel. 339 8886415


Anmeldeschluss ist der 20.07.2011

WEIN & KULTUR, TOURISMUSVEREIN UND HGV

Lagreinverkostung am Kirchplatz

Donnerstag, 9. Juni

EINE VERKOSTUNG von Lagreinweinen aus verschiedenen Kellereien findet am Donnerstag, 9. Juni ab 19 Uhr am Kirchplatz in Auer statt.

Auer ist ein typisches Anbaugebiet der autochthonen Weinsorte Lagrein. Jeder Besucher kann sich ein ausgewogenes Gesamtbild dieses vollmundigen Rotweines machen. Auch wird Polenta mit Hauswurst, Käse und Strudel serviert. Die Veranstaltung findet im Rahmen der Südtiroler Weinstraßenwochen statt und wird vom Verein Wein & Kultur in Zusammenarbeit mit dem Tourismusverein und HGV organisiert. 


Roland Pichler

WEIN & KULTUR, ASSOCIAZIONE TURISTICA E HGV

Degustazione vini Lagrein in Piazza Chiesa

Giovedì 9 giugno

GIOVEDÌ 9 giugno dalle ore 19:00 in piazza chiesa ad Ora sarà possibile degustare numerosi Lagrein provenienti da differenti cantine.

La zona di Ora si presta particolarmente per la coltivazione del vitigno autoctono Lagrein. Nel corso della serata sarà possibile farsi un'opinione equilibrata di questo particolare vino. Verrà servita anche la tradizionale polenta con formaggio e luganega così come lo strudel. 

Roland Pichler

AVS - Ortsstelle Auer

Veranstaltungen im Monat Juni (Info 328 4839368)

02.06.	MTB • Ledrosee-Bocca Fortini - Tremalzo (Info 328 4241224)
05.06.	Verein • Mit Toni und Luis zum Klettern u. Wandern (Stelvia-Langental)
09.06.	Senioren • Wanderung nach Lajen
19.06.	MTB • Tierser Almenrunde
19.06.	Familie • Auf die Fischerhütte mit Spiel, Speis und Trank. Wäre fein, wenn auch du dabei wärst. Anmeldung bei Mode Bonell bis 13.06.2011
23.06.	Senioren • Wanderung ins Ultental



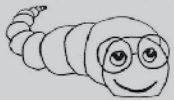
Wo man feiert!
Dove si festeggia!

**Stelze
mit Beilage
Euro 10,00**

**Stinco
con contorno
Euro 10,00**

**Tel.: 0471 811 380
Handy 335 5900291
www.nussbaumer.bz**

**Familie Plattner
freut sich auf Ihren Besuch!
La famiglia Plattner vi attende!**



Die Info-Seite der Öffentlichen Bibliothek Auer



Winter-Öffnungszeiten der öffentlichen Bibliothek Auer

(Bis zum 17. Juni 2011)

Montag	14:30 - 17:00 Uhr
Dienstag	09:00 - 11:00 Uhr 17:30 - 20:00 Uhr
Mittwoch	14:30 - 17:00 Uhr
Donnerstag	09:00 - 11:00 Uhr 17:30 - 20:00 Uhr
Freitag	14:30 - 17:00 Uhr
Samstag	09:30 - 11:00 Uhr
Sonntag	10:00 - 12:00 Uhr



Sommer-Öffnungszeiten der öffentlichen Bibliothek Auer

(Ab dem 18. Juni)

Montag	08:30 - 11:30 Uhr
Dienstag	08:30 - 11:30 Uhr 18:00 - 20:30 Uhr
Mittwoch	08:30 - 11:30 Uhr
Donnerstag	08:30 - 11:30 Uhr 18:00 - 20:30 Uhr
Freitag	08:30 - 11:30 Uhr

ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK AUER

Read and Win kehrt zurück

Der Gesamttiroler Jugendwettbewerb läuft auch in diesem Sommer wieder

BEREITS IM vorigen Sommer konnten alle Jugendlichen zwischen 14 und 21 Jahren am Jugendlesewettbewerb »Read & Win« teilnehmen, und auch heuer haben sie vom 30. Mai bis zum 7. November wieder diese Möglichkeit. Erneut stehen ihnen 10 Bücher zur Verfügung, die sie lesen und zu denen sie Fragen im Internet beantworten können. Und auch in diesem Jahr gibt es wieder tolle Preise zu gewinnen!



Also, worauf wartet ihr noch? Holt euch nähere Informationen auf www.readandwin.info und in der Bibliothek und stürzt euch ins Sommerlesevergnügen! 📖

Sonja Aberham

ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK AUER

Kleine Mäuse im Reisefieber

Sommerleseaktion in der öffentlichen Bibliothek - die Reisemäuse

IN DIESEM Jahr gibt es ein paar ganz besondere kleine Besucher für die Benutzer der Öffentlichen Bibliothek Auer: Ein ganzes Nest von Reisemäusen hat sich dort eingefunden, in der Hoffnung, von dem einen oder anderen zum Sommerurlaub mitgenommen zu werden. Und natürlich wollen sie dort auch fotografiert werden...

Die kleinen Plüsch-Reisemäuse können ab Anfang Juni in der Bibliothek zusammen mit mindestens

einem Buch einen Monat lang ausgeliehen werden. Einzige Bedingung: Es muss im Laufe des Monats ein Foto der Reisemäuse geschossen werden, auf dem gezeigt wird, wie sie ihren Sommerurlaub genießt, und dieses Foto muss der Bibliothek Auer bei der Rückgabe übergeben werden – entweder in digitalem Format oder als Abzug auf Papier. All diese Fotos mit den Reisemäusen werden dann gesammelt und in der Bibliothek ausgestellt – als Beweis dafür, wie viel die Mäuse herumgekommen sind. Die Aktion »Reisemäuse« ist für jeden offen, der Lust hat, eine der Mäuse für einen kurzen Zeitraum zu adoptieren und mit einem Foto zu dokumentieren, wohin es sie verschlagen hat.

Die Reisemäuse warten in der Öffentlichen Bibliothek Auer auf euch! 📖

Sonja Aberham



Raiffeisen

Raiffeisenkasse Unterland
Cassa Raiffeisen Bassa Atesina



ALEX DANGEL

Die Teilnehmer vom Rock in Dörf des letzten Jahres

JOY

Bandaustausch Projekt Rock in Dörf

Live Auftritt in München

BEIM letztjährigen »Rock im Dörf« in Auer hatten zwei Münchner Bands die Gelegenheit beim Open Air aufzutreten. Im Gegenzug war geplant, dass zwei Unterlandler Bands im Jugendzentrum »Route66« in München auftreten können.

Diese Abmachung wurde dann auch vollzogen. Es handelt sich hier um die Bands The 3 Murphys aus Kurtatsch und der damals neu formatierten Aurer Band Cemetery

Drive (fusion der ehemaligen Rams81 und No Fear). Um ihre erste größere Liveerfahrung zu machen konnten sich die Aurer über einen tollen Auftritt freuen. Rund 30 Jugendliche begleiteten die Bands nach München und verbrachten dort einen tollen Abend und den darauffolgenden Tag.

Das heurige Rock in Dörf findet in Neumarkt am 4. Juni statt. Beginn ist um 16:00 Uhr, im Schulhof der Volksschule. 🇮🇹

Alex Dangel



Vinzenz-Konferenz Auer dankt Kabarett-Gruppe »Auresis 88«

DIE VINZENZ-KONFERENZ hat am 28. März 2011 von der ehemaligen Kabarettgruppe »Auresis 88« eine außerordentliche großzügige Spende erhalten und wir möchten auf diesem Wege den damaligen Ausschuss-Mitgliedern für das Vertrauen, das Wohlwollen und die Unterstützung unserer stillen Hilfe sehr herzlich danken. 🇮🇹

SÜDTIROLER WEINSTRASSEN-WOCHEN

Die Nacht der Keller

Ein voller Erfolg

AUCH HEUER waren wieder Tausende Besucher, Einheimische und Gäste, entlang der Südtiroler Weinstraße unterwegs, um in die Tiefen der Keller zu steigen und die Gelegenheit zu nutzen, die Kellereien zu besichtigen und deren Spitzenweine zu verkosten.

Am heurigen 14. Mai fand die Nacht der Keller zum ersten Mal als Eröffnungsveranstaltung der Südtiroler Weinstraßen Wochen statt. Von 17:00 Uhr bis Mitternacht boten die 28 Kellereien entlang der Südtiroler Weinstraße den Besuchern ein besonderes Rahmenprogramm und haben Einblick in die Weinkeller geboten. Der Wettergott Petrus war uns wohl gesonnen und die Regenfront traf erst am späten Abend ein. So konnte man ein gutes Glas Südtiroler Wein auch im Freien und in den einmaligen Innenhöfen in stimmungsvoller Atmosphäre genießen. In so manchem tiefen Keller gab es genussvolle Gaumenerlebnisse zu entdecken, wie z.B. im Kellerrestaurant in der Kellerei Tramin oder in der Kellerei St. Pauls bei tollen Frühlingserichten. Fischspezialitäten gab es im Weingut Schmid Oberrautner in Bozen oder in der Kellerei Salurner Klausen wurden Unterlandler Spezialitäten aufgetischt. Auch für Unterhaltung war gut gesorgt, ob Ziehorgelspieler, DJ's oder Livebands, es war für jeden etwas dabei.

Die direkten Weinshuttles, welche mehrere Orte direkt anfahren wurden sehr gut angenommen und die Besucher lobten diese Neuerung.

Die Tourismusvereine teilten uns erfreut mit, dass heuer speziell für die Nacht der Keller vermehrt Gäste aus Norditalien, Deutschland und der Schweiz entlang der Weinstraße ihren Wochenendaufenthalt buchten.

Die Nacht der Keller – ein erfolgreicher Start in die Südtiroler WeinstraßenWochen! 🇮🇹

Judith Gapp

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION SKI

2Horn-Downhill Vist Cup mit illustren Gästen

Das Podium ging an einen Amateur

FAST EIN Weltcuprennen auf Jochgrimm, das als Komplizen auch noch das schöne Wetter auf seiner Seite hatte – so könnte man eine weitere, gelungene Ausgabe des 2Horn Vist Cup bezeichnen, der in Jochgrimm über die Bühne ging. Den frühlingshaften Temperaturen zum Trotz ließen sich viele Skifahrer - Amateure wie leidenschaftliche Fahrer - die Gelegenheit, sich mit den zahlreichen Weltcupathleten zu messen, nicht entgehen.

Der legendäre 2Horn Vist Cup, mit Vist, einem Südtiroler Unternehmen spezialisiert in der Produktion von Wintersportware als Sponsor, wird vom Ski Club Auer organisiert, an dessen Spitze der Präsident Christian Haas steht. Ohne jeglichen Zweifel war auch die diesjährige Ausgabe wieder ein voller Erfolg, mit weit über 300 Teilnehmern. Auf der 1,3 km langen Piste zwischen dem Schwarzhorn und dem Weißhorn ließen Weltcup Profis die Zuschauerherzen höher schlagen: Christof Innerhofer, Werner Heel, Peter Fill, Manfred Mölgg, Christian Deville, Florian Eisath und Dominik Paris, um nur einige zu nennen. Auch die »Azzurre« waren vertreten mit Manuela Mölgg, Dada Merighetti, Nicole Gius und Verena Stuffer.

Ehrgast war die zweifache Weltmeisterin Elisabeth Görgl, die neben ihrem sportlichen Talent auch



CHRISTINE HAAS

Im Bild die illustren Gäste, die sich nach dem Wettbewerb den Fotografen stellten

ihre musikalischen Qualitäten unter Beweis stellte und gekonnt das Lied »You're the hero« mit dem die Skiweltmeisterschaften eröffnet wurden, intonierte.

Am Start auch Claudio Chiappucci, der sich von der Piste nicht einschüchtern ließ und nach dem Rennen Ski gegen Mikro tauschte, um gemeinsam mit VIST Gründer Elmar Stimpfl die Sieger zu prämiieren.

Die Bestzeit (43,08) fuhr der Amateur Arthur Schönweger, während Elmar Hofer in seiner Katego-

rie Christof Innerhofer und Dominik Paris das Nachsehen gab.

Das Podest bei den Damen ging an Elisabeth Görgl mit einer Zeit von 43,33, dicht dahinter die beiden »azzurre« Dada Merighetti und Verena Stuffer, letztere fuhr auch noch den sogenannten »speed« Preis ein, verliehen für die Höchstgeschwindigkeit des Tages, rund 117,49 km/h.

Auch nächstes Jahr ist das Event im Terminkalender etlicher Skifahrer bereits fix eingeplant, mit dem Ziel die Weltcupathleten zu fordern und die Höchstgeschwindigkeitsmarke zu knacken!

Alle Ergebnisse des Rennens sind auf der Webseite www.2horn.it verfügbar. 📄

Christine Haas

**Heizungs- und Sanitär-Anlagen
Detail-Verkauf**

**Impianti termosanitari
Vendita al dettaglio**

Auer/Ora
Tel. 0471 810 044

Max-Valier-Straße 9

Via Max Valier, 9
Fax 0471 814 445



PETRA ANHOF

Die erfolgreiche U10-Jugendmannschaft des ASC Auer Raiffeisen - Sektion Fußball

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION FUSSBALL

Großer Erfolg der U10-Jugend in Lavis

2. Platz beim Osterturnier »6° Memorial - Nicola Parrotta«

TROTZ Markusmarkt erklärten sich die Jungs und die Trainer der U10 Mannschaft bereit, am Turnier in Lavis teilzunehmen. Diese sehr gut organisierte Veranstaltung findet alljährlich am Ostermontag statt, und unsere Sektion nimmt schon seit Jahren auf Einladung von Gilberto Dorigoni daran teil. Es waren wieder einige namhafte Mannschaften gemeldet und heuer erstmals sogar eine Mannschaft aus Deutschland.

Unsere Mannschaft erreichte souverän den Gruppensieg in der Vorrundengruppe B durch ein 2:0 gegen Lugagnano B, wobei Trentini Maximilian den ersten Treffer des Turniers erzielte und dafür auch geehrt wurde, und durch ein 3:0 gegen Paganella.

In der Finalrunde gewannen unsere Jungs das erste Spiel gegen Lugagnano A wiederum verdient mit 2:0, während Lavis gegen dieselbe Mannschaft nur ein Remis erreichte.

Somit hätte uns gegen Lavis ein Unentschieden ausgereicht um uns den Turniersieg zu sichern. Leider fehlte uns in diesem letzten Spiel am späten Nachmittag einer unserer besten Stürmer, Franzoi Luca, der verletzungsbedingt nicht mehr teilnehmen konnte. Unsere Mannschaft spielte aber weiterhin beherzt und mit großem Einsatz, aber das Glück war nicht mehr auf unserer Seite. So manchen Latten- und Pfostenschuss gab es zu verzeichnen, aber das so wichtige Tor wollte nicht gelingen. Zudem zeigten sich auch schon einige Ermüdungserscheinungen nach dem langen Tag, war man doch schon seit dem frühen Morgen auf den Beinen. Am Ende konnte die Gastgebermannschaft aus Lavis den Heimvorteil ausnützen und gewann knapp mit 1:0 und holte sich den Turniersieg.

Trotzdem ergeht ein Riesenlob an all unsere Spieler für den hervorragenden 2. Platz. Und dem nicht genug: Plotegher Daniel holte sich den

Pokal des besten Torhüters des Turniers, da er nur ein einziges Mal hinter sich greifen musste. Auch die Trainer zeigten sich sichtlich zufrieden mit der Leistung ihrer Schützlinge, ein Sieg unsererseits wäre auch verdient gewesen. In die Torschützenliste konnten sich Franzoi Luca, Oberrauch Kevin und Gallo Matthias mit je 2 Treffern und Trentini Maximilian mit 1 Treffer eintragen. Jeder Spieler erhielt als Zeichen der Anerkennung einen schönen Fußball. Ein großes Dankeschön ergeht an die Trainer Luca und Gianni, und auch an Egon, der tatkräftig bei der Betreuung der Mannschaft mitgeholfen hat. 🐶

Petra Anhof

Nächster Termin

**Aurer Dorfturnier
der Sektion Fußball
vom 10. bis 11. Juni 2011**

KLEINANZEIGER ANNUNCI ECONOMICI

Zu vermieten/Affittasi

Vermiete neue große Zweizimmer-Mansardenwohnung (85m²) in Auer nur an Einheimische oder Studenten ab Juli. Tel. 339 6858818.

Affittasi grande appartamento nuovo (mansarda 85m²) con 2 stanze a Ora solo a residenti oppure studenti da luglio. Tel. 339 6858818.

Vermiete neue kleine Mansardenwohnung in Auer nur an Einheimische oder Studenten ab Juli. Tel. 339 6858818.

Affittasi piccolo appartamento nuovo (mansarda) a Ora da luglio solo a residenti oppure studenti. Tel. 339 6858818.

Mietgesuch/Cercasi affitto

Suche Wohnung in Auer (60m²) mit Balkon und Autoabstellplatz. Tel. 338 8230693.

Cerco appartamento (60m²) ad Ora con balcone e posto macchina. Tel. 338 8230693.

Zu verkaufen/Vendesi

Verkaufe Bett in Massivholz, Maße 1,40m x 2,00 m komplett mit Latexmatratze. Tel. 349 3288712.

Vendo letto in legno massiccio 1,40m x 2,00m completo di materasso in lattice. Tel. 319 3288712.

Verschiedenes/Varie

Suche gebrauchtes Fahrrad für Zehnjährigen. Tel. 0471 810 134.

Cerco bici usata per bambino di 10 anni. Tel. 0471 810 134.



Diensthabende Ärzte an Feiertagen und Wochenenden Medici di turno

04.06.	Dr. v. Fioreschy
05.06.	Dr. v. Fioreschy
11.06.	Dr. Holzknecht
12.06.	Dr. Holzknecht
13.06.	Dr. Wegher Hugo
18.06.	Dr. Stimpfl
19.06.	Dr. Stimpfl
25.06.	Dr. v. Fioreschy
26.06.	Dr. v. Fioreschy
02.07.	Dr. Holzknecht
03.07.	Dr. Holzknecht

Rufnummern • Numeri telefonici

Dr. v. Fioreschy	0471	811 371
Dr. Holzknecht	0471	869 098
Dr. Wegher	0471	810 109
Dr. Stimpfl	0471	886 782

Diensthabende Apotheken Farmacie di turno

04. - 10. 06.	Neumarkt/Egna
11. - 17. 06.	Kurtatsch/Cortaccia
18. - 24. 06.	Tramin/Termenon
25.06. - 01. 07.	Salurn/Salorno
02. - 08. 07.	Auer/Ora

Dienst der Hauspflege für Fußpflege und Bad mit Betreuung nach Vormerkung unter der Nummer 0471 826 611.
Servizio pedicure e bagno assistito su prenotazione al numero 0471 826 611.

Gemeinde Auer sucht

Raumpflegerin

für den deutschen Kindergarten (der deutschen Sprachgruppe vorbehalten).

Info unter 0471 810 087
www.gemeinde.auer.bz.it

Comune di Ora cerca

addetto alle pulizie

per la scuola materna in lingua tedesca.

Info sotto 0471 810 087
www.comune.ora.bz.it

Öffnungszeiten der Fahrkartenschalter im Bahnhofsgebäude Auer Montag bis Freitag von 06:30 bis 10:20 und von 13:20 bis 16:20 Uhr

Orario di apertura dello sportello biglietteria alla stazione ferroviaria di Ora da lunedì a venerdì dalle ore 06:30 alle ore 10:20 e dalle ore 13:20 alle ore 16:20

Wohnart Immobilien • Tel. 0471 813 545

Auer, Tramin, Margreid, Kurtatsch: Verschiedene, kleinere Wohnungen zu vermieten.
Auer: Drei- Vierzimmerwohnung im Zentrum zu verkaufen.
Auer: Neuwertige Vierzimmerwohnung mit Garten zu verkaufen.
Auer: Sehr große Vierzimmerwohnung auf zwei Etagen zu verkaufen.
Auer: Obstwiese, 13.000 m², im Vollertrag mit Hagelnetze zu verkaufen.

Geschäftslokale im Einkaufszentrum Auracom ab sofort zu vermieten (eventuell auch zu verkaufen).
Tel. 0471 725 063 oder 335 286128
Affittasi da subito (evt. anche vendita) locali commerciali nel Centro Commerciale Auracom.
Tel. 0471 725 063 o 335 286128

NÜTZLICHE INFORMATIONEN INFORMAZIONI UTILI

Notfälle Emergenze

Freiwillige Feuerwehr Vigili del fuoco	115
Rettung, Notarzt, Bergrettung • Soccorso sanitario, medico d'urgenza, soccorso alpino	118

Carabinieri	112
Polizei • Polizia	113

Recyclinghof Centro di riciclaggio

Mittwoch/Mercoledì	07:30 – 12:00
	16:00 – 18:30
Samstag/Sabato	07:30 – 12:00

Ordinationszeiten Basisärzte Orari degli ambulatori medici di base

Dr./dott. Hugo Wegher

AMTSARZT • MEDICO

Heinrich Lona Platz 1
Piazza Heinrich Lona, 1
Tel.: 0471 810 109

Montag/Lunedì	09:00 – 12:00
Dienstag/Martedì	15:00 – 17:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00 – 12:00
Donnerstag/Giovedì	09:00 – 12:00
Freitag/Venerdì	09:00 – 12:00

Dr./dott.ssa Gerlinde Von Fioreschy

Altersheim Prossliner
Casa per anziani Prossliner
Tel.: 0471 811 371

Montag/Lunedì	09:00 – 12:00
Dienstag/Martedì	16:00 – 19:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00 – 12:00
Donnerstag/Giovedì	16:00 – 19:00
Freitag/Venerdì	09:00 – 12:00

Ortotistin und Logopädin
jeden 1. Mittwoch im Monat
Ortottista e Logopedista
ogni 1° Mercoledì del mese

Dr./dott. Gerd Holzknacht

Altersheim Prossliner
Casa per anziani Prossliner
Tel.: 0471 802 053
Dienstag/Martedì 08:30 – 10:00
Mittwoch/Mercoledì 17:00 – 18:30
Donnerstag/Giovedì 08:30 – 10:00

Dr./dott.ssa Dora Bertagnolli

KINDERÄRZTIN • PEDIATRA

Hauptplatz 5
Piazza Principale, 5
Tel.: 0471 802 323
Montag/Lunedì 15:30 – 18:00
Dienstag/Martedì 09:00 – 12:00
Mittwoch/Mercoledì 08:30 – 12:00
Donnerstag nach Vormerkung/
Giovedì su prenotazione
Freitag/Venerdì 08:30 – 12:00

Dr./dott. Dieter Peer

GYNÄKOLOGE • GINECOLOGO

Hauptplatz 5
Piazza Principale, 5
Tel.: 0471 811 902
Vormerkungen-Prenotazione
0471 457 457
jeden 2.u.4. Donnerstag des Monats
ogni 2° e 4° giovedì del mese
des Monats 09:00 - 11:00

Gesundheitsdienste Gesundheitspool Servizi del polo sanitario

Hauptplatz 5/Piazza Principale, 5

Blutabnahme • Prelievo del sangue

Dienstag/Martedì	07:30 – 08:45
Donnerstag/Giovedì	07:30 – 08:45

Befundausgabe • Consegna risultati

Tel: 0471 811 900
Dienstag/Martedì 09:15 – 10:00
Donnerstag/Giovedì 09:15 – 10:00

Mütterberatungsstelle •

Consultorio pediatrico

Tel.: 0471 811 902
NEUMARKT • EGNA Tel. 0471 829 232
Montag/Lunedì
09:00 – 11:00

Hebamme • Ostetrica

Vormerkungen/Prenotazioni 0471 457 457
Montag/Lunedì 08:30 – 09:30
1. u. 3. Montag des Monats/1° e 3° lunedì del mese
Montag bis Mittwoch unter Vormerkung
Da lunedì a mercoledì su prenotazione
0471 811 901

Krankenpflegedienst •

Ambulatorio infermieristico

Tel.: 0471 810 068
Montag bis Freitag
da Lunedì a venerdì 08:00 – 08:30



PETER SIMONINI

VEREIN ASSOCIAZIONE	VERANSTALTUNG MANIFESTAZIONE	TERMIN DATA	UHRZEIT ORA	ORT LUOGO	INFO INFO
Schwimmbad Forchwald	Eröffnung	01.06.2011	10:00 Uhr	Erholungszone Schwarzenb.	0471 810 063
Sportschützen	Walter Trophy Turnier	02.06.2011	18:00 Uhr	Schiesstand	
AVS - MTB	Ledrosee	02.06.2011			
Pfarrei St. Peter	Bittgang nach St. Daniel	02.06.2011	05:00 Uhr	Marienkirche Auer	
Wein & Kultur	Lagreinverkostung	09.06.2011	19:00 Uhr	Kirchplatz	
Wein & Kultur	Degustazione Vini Lagrein	09.06.2011	19:00 Uhr	Piazza Chiesa	
AVS	Pfingstfahrt nach Slowenien	10.06.2011	05:00 Uhr	Parkplatz Schwarzenbach	
Tischtennis	Schwarzenbach-Cup	10.06.2011	18:00 Uhr	Tennishalle	
Fußball	Dorfturnier	10.06.2011	18:00 Uhr	Sportplatz	
Gemeinde Auer	Erweiterungszone Palain	17.06.2011	09:00 Uhr	Aula Magna	Vorstellung
Comune di Ora	Zona d'espansione Palain	17.06.2011	ore 09:00	Aula Magna	Presentazione
AVS - Familie	Familiensonntag in Kaltenbrunn	19.06.2011			
Jungschar	Zeltlagerferien	25.06.2011		Fennberg	
Pfarrei St. Peter	Fronleichnam - Messfeier	26.06.2011	09:00 Uhr	Kirchplatz Auer	

www.auer-suedtirol.org